

# Inhalt / Contents

Gliederung der Chorstücke nach ihren liturgischen Verwendungsmöglichkeiten / The choral pieces listed according to their possible use in the liturgy ..... 8

Die orthodoxe Kirche und Kirchenmusik / The Orthodox Church and liturgical music ..... 11

Historischer Überblick über die russische geistliche Chormusik / A historical overview of Russian sacred choral music ..... 13

Editorische Hinweise / Editorial notes ..... 20

Danksagung / Acknowledgements ..... 23

## I – Anfänge der „russischen Schule“: Klassizismus / The Beginnings of the “Russian School”: Classicism ..... 25

letztes Drittel 18. Jh. bis erstes Viertel 19. Jh. / from the final third of the 18<sup>th</sup> to the first quarter of the 19<sup>th</sup> century

Tebe pojem (St. Davydov, 1777–1825) ..... 26  
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe Boga hwalim (D. Bortniansky, 1751–1825) ..... 28  
Dich, Gott, preisen wir / We praise Thee, oh God

Jedinorodnyj Ssyne (D. Bortniansky, 1751–1825) ..... 39  
Eingeborener Sohn / Only begotten Son

Bogoroditse Dewo, radujssja (A. Vedel, 1767–1808) ... 41  
Gottesgebälerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore our Lord, Virgin, rejoice

Wsyde Bog (St. Degtyaryov, 1766–1813) ..... 44  
Gott fährt auf / God ascends

Blaženi, jaže isbral (M. Berezovsky, ~1745–1777) ..... 48  
Selig, die du erwähltest / Blest are they whom Thou dost choose

## II – Emanzipation der „russischen Schule“: Romantik / The Emancipation of the “Russian School”: Romanticism ..... 53

zweites Viertel 19. Jh. bis 1860er-Jahre / from the second quarter of the 19<sup>th</sup> century to the 1860s

Heruwimsskaja pessnj (A. Alyabyev, 1787–1851) ..... 54  
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Heruwimsskaja pessnj (M. Glinka, 1804–1857) ..... 60  
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Wečeri Twojeja Tajnyja (A. Lvov, 1798–1870) ..... 70  
Als Teilnehmer an deinem geheimnisvollen Abendmahle / As guest at Thy mystical supper

Blagosslowi, duše moja, Gossпода (G. Lomakin, 1812–1885) ..... 72  
Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, oh my soul

Nyne ssily nebensnyja (G. Lvovsky, 1830–1894) ..... 74  
Nun dienen die himmlischen Mächte / Now the powers of Heaven

Nyne otpuščaješy (V. Starorussky, 1818–1871) ..... 77  
Nun entlässest du, Herr / Lord, now lettest Thou

## III – Hochblüte der „russischen Schule“ / The Golden Age of the “Russian School” ..... 79

1870er- bis 1890er-Jahre / from the 1870s to the 1890s

Angel wopijaše (P. Tchaikovsky, 1840–1893) ..... 80  
Der Engel rief / The angel called

Blaženi, jaže isbral (P. Tchaikovsky, 1840–1893) ..... 86  
Selig, die du erwähltest / Blest are they whom Thou dost choose

Sswyše prorotsy (M. Balakirev, 1836/37–1910) ..... 93  
Aus der Höhe haben dich die Propheten vorverkündet / The prophets proclaimed Thee

Čertog Twoj (A. Lyadov, 1855–1914) ..... 96  
Dein Brautgemach / Thy bridal chamber

Tebe pojem (A. Lyadov, 1855–1914) ..... 97  
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe pojem (N. Rimsky-Korsakov, 1844–1908) ..... 99  
Dir singen wir / To Thee we sing

Wsyde Bog (N. Rimsky-Korsakov, 1844–1908) ..... 104  
Gott fährt auf / God ascends

Hwalite Gossпода ss nebens (S. Lyapunov, 1859–1924) ..... 110  
Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord from the Heavens

Heruwimsskaja pessnj (S. Lyapunov, 1859–1924) ..... 114  
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Sswete tihij (E. Azeyev, 1851–1918) ..... 124  
Heiteres Licht / Gladsome light

Sswete tihij (A. Arkhangelsky, 1846–1924) ..... 126  
Heiteres Licht / Gladsome light

Pomyšljaju denj sstrašnyj (A. Arkhangelsky, 1846–1924) ..... 128  
Ich gedenke des fürchterregenden Tages / I brood on the fearful day

## IV – „Neue Ausrichtung“ / The “New Direction” ..... 133

erstes Viertel 20. Jh. / the first quarter of the 20<sup>th</sup> century

Tebe pojem (S. Rakhmaninov, 1873–1943) ..... 134  
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe pojem (P. Chesnokov, 1877–1944) ..... 137  
Dir singen wir / To Thee we sing

Da molčit (P. Chesnokov, 1877–1944) ..... 138  
Es schweige alles sterbliche Fleisch / Let thy voice be silent, thou who art of flesh

|  |     |  |            |
|--|-----|--|------------|
| Na odre bolesni (P. Chesnokov, 1877–1944) .....        | 142 | Dosstojno jesstj (M. Antsev, 1865–1945) .....            | 229        |
| Auf dem Krankenlager / On the sickbed                  |     | Würdig ist es / 'Tis praiseworthy                        |            |
| Heruwimsskaja pessnj (P. Chesnokov, 1877–1944) ...     | 145 | Roždesstwo Twoje, Hrisste Bože naš                       |            |
| Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant              |     | (N. Golovanov, 1891–1953) .....                          | 230        |
| Heruwimsskaja pessnj (A. Chesnokov, 1880–1941) ..      | 150 | Deine Geburt, Christus unser Gott / Thy nativity,        |            |
| Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant              |     | Christ our Lord  |            |
| Pokoj, Sspase (A. Kastalsky, 1856–1926) .....          | 158 | Islijajte pred Nim ssertsas waša                         |            |
| Lass ruhen, Erlöser / Let Thy servants abide           |     | (N. Golovanov, 1891–1953) .....                          | 232        |
| Rasbojnika blagorasumnago                              |     | Schüttet eure Herzen vor ihm aus / Pour out              |            |
| (A. Kastalsky, 1856–1926) .....                        | 164 | your hearts before Him                                   |            |
| Den wohlgesinnten Schächer / The penitent thief        |     | Sswete tihij (N. Tcherepnin, 1873–1945) .....            | 238        |
| Bog Gosspotj – Blagoobrasnyj lossif                    |     | Heiteres Licht / Gladsome light                          |            |
| (A. Gretchaninov, 1864–1956) .....                     | 165 |  |            |
| Gott ist der Herr – Der ehrwürdige Joseph /            |     |  |            |
| God is Lord – Noble Joseph                             |     |  |            |
| Wsbranoj Wojewode (D. Allemanov, 1867–1928) .....      | 172 |  |            |
| Siegreiche Heerführerin / Victorious leader            |     |  |            |
| Utwerdissja ssertse moje                               |     |  |            |
| (M. Ippolitov-Ivanov, 1859–1935) .....                 | 174 |  |            |
| Mein Herz ist aufgeblüht / My heart rejoiceth          |     |  |            |
| Blagosslowi, duše moja, Gosspoda                       |     |  |            |
| (M. Ippolitov-Ivanov, 1859–1935) .....                 | 177 |  |            |
| Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul |     |  |            |
| Blagosslowi, duše moja, Gosspoda                       |     |  |            |
| (K. Shvedov, 1886–1954) .....                          | 180 |  |            |
| Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul |     |  |            |
| Ne imamy inija pomošči (K. Shvedov, 1886–1954) ...     | 182 |  |            |
| Wir haben keine andere Hilfe / We have no other help   |     |  |            |
| Kamo pojdu ot Duha Twojogo                             |     |  |            |
| (V. Kalinnikov, 1870–1927) .....                       | 187 |  |            |
| Wohin sollte ich gehen vor deinem Geist /              |     |  |            |
| Whither should I go from Thy spirit                    |     |  |            |
| Jedinorodnyj Ssyne (V. Kalinnikov, 1870–1927) .....    | 194 |  |            |
| Eingeborener Sohn / Only begotten Son                  |     |  |            |
| Gosspotj prossweščenije moje                           |     |  |            |
| (A. Nikolsky, 1874–1943) .....                         | 198 |  |            |
| Der Herr ist mein Licht / The Lord is my light         |     |  |            |
| Hwalite Gosspoda ss nebens                             |     |  |            |
| (A. Nikolsky, 1874–1943) .....                         | 201 |  |            |
| Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord    |     |  |            |
| from the Heavens                                       |     |  |            |
| Hwalite imja Gosspodne                                 |     |  |            |
| (P. Ivanov-Radkevich, 1878–1942) .....                 | 207 |  |            |
| Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name         |     |  |            |
| of the Lord  |     |  |            |
| Hwalite imja Gosspodne                                 |     |  |            |
| (A. Alexandrov, 1883–1946) .....                       | 210 |  |            |
| Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name         |     |  |            |
| of the Lord  |     |  |            |
| Utol bolesni (G. Izvekoy, 1874–1937) .....             | 218 |  |            |
| Heile die Krankheiten / Heal the suff'rings            |     |  |            |
| O Tebe radujetsja (N. Danilin, 1878–1945) .....        | 223 |  |            |
| Über dich freuet sich die ganze Schöpfung /            |     |  |            |
| All of creation rejoices in Thee                       |     |  |            |
| Dosstojno jesstj (D. Yaichkov, 1869–1953) .....        | 226 |  |            |
| Würdig ist es / 'Tis praiseworthy                      |     |  |            |
|  |     | <b>V – Sowjetzeit: äußere und innere</b>                 |            |
|  |     | <b>Emigration / The Soviet Period:</b>                   |            |
|  |     | <b>Exile and Inner Emigration .....</b>                  | <b>243</b> |
|  |     | <b>1920er- bis 1970er-Jahre / from the 1920s</b>         |            |
|  |     | <b>to the 1970s</b>                                      |            |
|  |     | Hwalite imja Gosspodne                                   |            |
|  |     | (A. Krasnostovsky, 1880–1967) .....                      | 244        |
|  |     | Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name           |            |
|  |     | of the Lord  |            |
|  |     | Roždesstwo Twoje, Hrisste Bože naš                       |            |
|  |     | (B. Asafyev, 1884–1949) .....                            | 248        |
|  |     | Deine Geburt, Christus unser Gott /                      |            |
|  |     | Thy nativity, Christ our Lord                            |            |
|  |     | Dewa dnessj (B. Asafyev, 1884–1949) .....                | 249        |
|  |     | Heute gebiert die Jungfrau / Of the Virgin is now born   |            |
|  |     | Otče naš (N. Kedrov Sr., 1871–1940) .....                | 250        |
|  |     | Vater unser / Our Father                                 |            |
|  |     | Dosstojno jesstj (N. Kedrov Jr., 1905–1981) .....        | 252        |
|  |     | Würdig ist es / 'Tis praiseworthy                        |            |
|  |     |  |            |
|  |     | <b>VI – Wiederbelebung der Tradition /</b>               |            |
|  |     | <b>Revival of the Tradition .....</b>                    | <b>259</b> |
|  |     | <b>1980er-Jahre bis Beginn 21. Jh. / from the</b>        |            |
|  |     | <b>1980s to the start of the 21<sup>st</sup> century</b> |            |
|  |     | Gosspodi pomiluj / Kyrie eleison (V. Rubin, 1924–) .     | 260        |
|  |     | Otče naš (Y. Falik, 1936–2009) .....                     | 266        |
|  |     | Vater unser / Our Father                                 |            |
|  |     | Da sswjatitsa imja Twoje (R. Shchedrin, 1932–) .....     | 272        |
|  |     | Geheiligt werde dein Name / Hallowed be Thy name         |            |
|  |     | Bogoroditse Dewo, radujssja                              |            |
|  |     | (A. Schnittke, 1934–1998) .....                          | 277        |
|  |     | Gottesgebäerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore      |            |
|  |     | our Lord, Virgin, rejoice                                |            |
|  |     | Bogoroditse Dewo, radujssja (V. Kikta, 1941–) .....      | 280        |
|  |     | Gottesgebäerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore      |            |
|  |     | our Lord, Virgin, rejoice                                |            |
|  |     | Pomyšljaju denj sstrašnyj                                |            |
|  |     | (N. Sidelnikov, 1930–1992) .....                         | 285        |
|  |     | Ich gedenke des furchterregenden Tages /                 |            |
|  |     | I brood on the fearful day                               |            |

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| <b>Blagosslowi, duše moja, Gosspada</b><br>(G. Dmitriev, 1942–2016) .....       | 296 | <b>Tebe pojem</b> (M. Hilarion = G. Alfeyev, 1966–) .....           | 371 |
| Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul                          |     | Dir singen wir / To Thee we sing                                    |     |
| <b>Ssobora Perwago</b> (K. Volkov, 1943–) .....                                 | 306 | <b>Na Heruwimeh nossimyj</b> (I. Uryupin, 1980–) .....              | 374 |
| Im ersten Konzil / In the first council   |     | Du auf den Cherubim Getragener / Borne upon high<br>by the cherubim |     |
| <b>Weličanije Passhi</b> (G. Sviridov, 1915–1998) .....                         | 308 | <b>Widehom sswet isstinnyj</b> (I. Uryupin, 1980–) .....            | 378 |
| Verherrlichung von Ostern / Doxology of Easter                                  |     | Das Licht der Wahrheit / The light of truth                         |     |
| <b>Sso sswjatymi upokoj</b> (V. Dyachenko, 1946–1994) ...                       | 312 | <b>Sswete tihij</b> (A. Mikhel, 1982–) .....                        | 382 |
| Mit den Heiligen lass ruhen / Let Thy servant's<br>anguished soul rest in peace |     | Heiteres Licht / Gladsome light                                     |     |
| <b>Nyne otpuščaješy</b> (V. Agafonnikov, 1936–) .....                           | 318 | <b>Hwalite imja Gosspodne</b> (N. Varlamova, 1973–) .....           | 384 |
| Nun entlässest du, Herr / Lord, now lettest Thou                                |     | Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name<br>of the Lord       |     |

## **VII – Gegenwärtige Tendenzen / Present Trends ..... 321**

|   |     |
|---|-----|
| <b>Nowoje čudo</b> (P. Brochin, 1966–) .....                                      | 322 |
| Ein neues Wunder / New is the wonder  |     |
| <b>Gosspodī, Bože naš</b> (V. Sariev, 1950–) .....                                | 330 |
| Herr, unser Gott / Lord, our God  |     |
| <b>Ave Maria</b> (E. Podgaitis, 1949–) .....                                      | 336 |
| <b>Diwnoje imja Twoje</b> (V. Dovgan, 1953–) .....                                | 345 |
| Wundervoll der Name dein / Thy wond'rous name                                     |     |
| <b>Roždesstwo Twoje, Bogoroditse</b> (A. Mikita, 1959–) .....                     | 350 |
| Deine Geburt, Gottesgebälerin / Thy nativity, Virgin                              |     |
| <b>Fsskuju, Gosspodī</b> (V. Ponomaryov, 1960–) .....                             | 351 |
| Warum, Herr / Why, Lord   |     |
| <b>Pat Twaju saščitu</b> (S. Movtchan, 1963–) .....                               | 355 |
| Unter deinen Schutz / Beneath Thy shield  |     |
| <b>Nyne ssily nebensnyja</b> (A. Viskov, 1965–) .....                             | 360 |
| Nun dienen die himmlischen Mächte /<br>Now the powers of Heaven                   |     |
| <b>Tain jessi, Bogoroditse, raj</b> (A. Viskov, 1965–) .....                      | 362 |
| Du, Gottesgebälerin, bist das mystische Paradies /<br>Purest of woman, mysterious |     |

## **Anhang / Appendix ..... 387**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Register: Die Komponisten und ihre im Chorbuch<br/>enthaltenen Werke / Index: The composers and<br/>their works included in this choir book</b> .....   | 388 |
| <b>Biographische Notizen einschließlich kurzer<br/>Anmerkungen zu den im Chorbuch enthaltenen<br/>Werken (in alphabetischer Reihenfolge)</b> .....   | 390 |
| <b>Biographical notes on the composers including<br/>short notes on the works included in this choir<br/>book (in alphabetical order)</b> .....  | 403 |
| <b>Zur Lautschriftumschreibung des Kirchenslawischen –<br/>Aussprachehinweise / The phonetic transcription<br/>of the Church Slavonic – Pronunciation notes</b> .....                                  | 416 |
| <b>Die Liedtexte auf Kyrillisch, gegliedert nach ihrer<br/>Bestimmung in der orthodoxen Liturgie / The lyrics<br/>in Cyrillic, listed according to their purpose in the<br/>Orthodox liturgy</b> ..... | 417 |

# Tebe pojem

## Dir singen wir / To Thee we sing

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Moscow, 1825)

Andante *p*

S  
Te - bé po - jém, bé bla-go-slo-  
Dir sin - gen wir, dich - ben wir an-  
To Thee we sing, we praise Thee ev - er -

A  
Te - bé, jém, Te -  
Dir, Herr, dich  
To Thee, to we sing, Thee

T  
Te - bé po Te - bé bla-go-slo-  
Dir sin - gen lo - ben wir all -  
To Thee we sing, we praise Thee ev - er -

B  
Te - bé o - jém, Te -  
Dir sin - gen wir, dich lo -  
To Thee we sing, we bless

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

4

wím, Te - bé bla - go - da -  
zeit, dir brin - gen wir, o -  
more, To Thee we of - fer, -

bé, Te - bé bla - go - da -  
Herr, dich brin - gen wir, o -  
Lord, we of - fer, more, To Thee we of - fer, -

8  
wím, Te -  
zeit, dir  
more, To

bla - go - da - rím,  
ben wir all zeit, dir brin - gen wir, o Herr,  
To ev - er more, to Thee we of - fer, Lord,

# Tebe Boga hwalim

Dich, Gott, preisen wir / We praise Thee, oh God

Slavonic church lyrics: Te Deum

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: ...niansky ...-1825)

Schnell und majestätisch / Fast and majestically

S  
A

Te - bé Bó - ga hwá - lim, te - bé Gó - s da i - spo -  
Dich, Gott, woll'n wir lo - ben, dich wir al -  
We praise Thee, oh God, and we pro - ceed a - las

T  
B

5

wé - du - jem, te - bé Gó - sspo - da i - sspo - wé - du - jem, te - bé re - wé - čna - go O -  
uns' - ren Herrn, dich be - ken - nen wir all als uns' - ren Herrn, dich, ew - gen Va - ter al - ler  
our one Lord, we pro - claim Thee a - las our one Lord, e - ter - nal Fa - ther of all

divisi

10

tsá fssja se - mljá y li - - jet; te - bé fssi á - nge - li, te -  
Dir, ehrt und rüh - - kreis: Dir tönt der En - gel Lob, dich  
things. The world will eu - - Thee: the an - gels sing Thy praise, the

te - bé fssi á - nge - li, te -  
Dir tönt der En - gel Lob, dich  
the an - gels sing Thy praise, the

15

bé ne ssá i fssja sí - - - ly, te - bé he - ru - wí -  
rei - sen Him - mel Mäch - - - te, zu dir Che - ru - bi -  
po - wers or leav - en - alt - - Thee, the voi - ces un - end -

te - bé he - ru - wí - my i  
dir Che - ru - bi - nen und  
the voi - ces un - end - ing of

# Jedinorodnyj Ssyne

## Eingeborener Sohn / Only begotten

Slavonic church lyrics: Justinian's Hymn to Jesus Christ

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composed by J. J. Borňák (1751–1825)

3-part Liturgy

Allegro moderato

**S**  
**A**

*f*

Sslá - wa O - tsú i Ssý - nu i Sswja - tó - m Dú - hu, i  
 Eh - re sei Gott, dem Va - ter, Eh - re sei dem Soh - ne und  
 Glo - ry to God, the Fa - ther, to the Son, the glo - ry and

**B**

*f*

divisi  
 Sslá - wa O - tsú i Ssý - nu i Sswja - tó - m Dú - hu, i  
 Eh - re sei Gott, dem Va - ter, Eh - re sei dem Soh - ne und  
 Glo - ry to God, the Fa - ther, to the Son, the glo - ry and

5

ný - ne i pri - ssno - u - ki we - kóf, wo wé - ki we - kóf. A -  
 dem heil' - gen Geis - te jetz - ze Zeit und in E - wig - keit. A -  
 un - to the Ho - ly Spir - it for - ev - er, time e - ter - nal, a -

10

mínj. Je - di - no - ró - di Ssý - ne i Ssló - we Bó - žyj, Be - ssmé - rten  
 men. Ein - zig - ge - bor - ener Soh - ne, der du, Wort Got - tes, un - sterb - lich  
 men. On - ly - born son, The, the word im - mor - tal of our one -

15

i - swo - li - wyj sspa - ssé - ni - ja, sspa - ssé - ni - ja ná - še - go rá - di  
 ist ge - ri - het hast um un - se - res, um un - se - res Hei - les Wil - len  
 God, for our sal - va - tion, our sal - va - tion stooped to be - come low - ly flesh, -

# Wsyde Bog

## Gott fährt auf / God ascends

Slavonic church lyrics: Communion Hymn at Feast of the Ascension, Ps. 47:6

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Slavonic Church Hymn (16-1813)

Festlich / Festive

S  
A

Wsy - de Bog w\_ wo - sskli - ni - i,  
Gott fährt auf im lau - ten bel - klange,  
God as - cends a - mid great sound of trumpets,

T  
B

5

wsy - - - de Bog w\_ wo - sskli - - kno wé - ni - i, Go -  
Gott fährt auf im lau - ten Ju - bel - klange, der  
God as - cends a - mid great sound of cheer, the

9

sspótj wo glá - - - - - Go - spótj wo glá - sse - - - trú - bne, wo  
Herr beim Schall - der - - - - - der - - - - - beim Schall - der - - - - - Hör - ner, beim  
Lord to sound of - - - - - trum - pets, the Lord to sound of - - - - - trum - pets, to

13

Wsy - de Bog w\_ wo - sskli - kno -  
Gott fährt auf im lau - ten -  
God as - cends a - mid great

(f)

# Blaženi, jaže isbral

Selig, die du erwählst / Blest are they whom Thou dost choose

Slavonic church lyrics: Communion Hymn at Memorial Liturgy

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: M. Glinka (1804-1857)

Andante *p*

S  
Bla - žé - ni, já - že i - sbral i - jál je  
Wohl de - nen, die du er - wählst un - to  
Blest are they whom Thou dost choose, call'st un - to

A  
*mp*  
Bla - žé - ni, i - sbral  
Wohl de - nen, wählst  
Blest are they whom Thou dost choose

T  
8  
Bla - žé - ni, já - že  
Wohl de - nen, die du  
Blest are they whom Thou

B  
*p*  
Bla - žé - ni, já - že i - sbral i  
Wohl de - nen, die du er - wählst und  
Blest are they whom Thou dost choose and

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

ssí, i pri - jál  
nimmst, un - to bei - dir  
call'st un - to

8  
i pri - jál je ssí, i pri - jál,  
er wählst ihst und bei - dir  
dost choose'st choose call'st un - to

9  
pri - jál je ssí, i pri - jál je -  
bei - dir un - to nimmst, und bei - dir auf -  
Thee, call'st un - to



# Heruwimsskaja pessnj

## Cherubischer Lobgesang / Cherubim chant

Slavonic church lyrics: Cherubikon (Cherubim Chant)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Alyabyev (1847-1851)

*Lento*

*p* *fp*

S  
A

Í - že he - ru - wí - - - í - že  
Gleich - wie Che - ru - bi - - - nen, gleich wie  
We, like Heav - en's Cher - ubim, like Heav'n's

*p* *fp*

T  
B

6

he - ru - wí - - - my tá - jno o - bra -  
Che - ru - bi - - - en stehn wir ehr - furchts -  
Che - - - ru - - - bim, here we stand in

11

*pp*

sú - ju jno bra - sú - ju - šče,  
voll all - - - stehn wir ehr - furchts - voll all - hier,  
won - d'ring rev - ren - re w stand in won - d'ring rev' - rence,

*pp*

17

*p* *fp*

zy wo - wo - rjá - šče Tró - jtse, i zy - wo - two -  
le - bens - spen - den - den, le - bens - spen - den -  
tri - ni - ty's gift of life, of the tri - ni - ty's

*p* *fp*

# Heruwimsskaja pessonj

## Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Slavonic church lyrics: Cherubikon (Cherubim Chant)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Glinka (1804-1857)

*p* *divisi*

S  
 Í - že he - ru - wí - my, ru - wí - my  
 Gleich - wie Che - ru - bi - nen, Che - ru - bi - nen  
 We, like Heav - en's Che - ru - bim, Heav - en's Che - ru - bim

A  
 Í - že he - - - - my  
 Gleich - wie Che - - - - bi - - - - nen  
 We, like Heav - - - - Che - - - - ru - bim

T1  
 8  
 Í - že he - - - - ru - wí - - - - my  
 Gleich - wie Che - - - - ru - bi - - - - nen  
 We, like Heav - - - - en's Che - - - - ru - bim

T2  
 8  
 Í - že he - - - - wí - my, he - ru - wí - my  
 Gleich - wie Che - - - - bi - nen, Che - ru - bi - nen  
 Heav - en's Che - ru - bim, Heav - en's Che - ru - bim

B1  
 Í - že he - - - - ru - wí - my  
 Gleich - wie Che - - - - ru - bi - nen  
 We, like Heav - - - - en's Che - ru - bim

B2  
*p ad lib*  
 Í - že he - ru - wí - my  
 Gleich - wie Che - ru - bi - nen  
 We, like Heav - en's Che - ru - bim

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

# Wečeri Twojeja Tajnyja

Als Teilnehmer an deinem geheimnisvollen Abendmahl /

As guest at Thy mystical supper

Slavonic church lyrics: Liturgy of the Holy Thursday, in place of the Cherubikon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Aronov, 1798–1870

*pp*

S  
A

Wé - če - ri Two - je - já  
Zu dei - nem hei - li - gen A - bend -  
Re - ceive me, ho - li - est son of

*pp*

T  
B

untere Oktave ad lib.  
lower octave ad lib

6

*f* *p*

ja dnessj, Ssý - ne Bó - g, pri - čá - sstni - ka ma pri - i - mí,  
mahl nimm du, Sohn Gottes, dei - nen Gast koch heu - te auf;  
God this day as Thou hast for whom Thou hast pre - pared this feast.

12

*pp*

ne bo Two - im tá - jnu po - wém, 7 ni lo - bsá - ni - ja Ti  
nie werd' ven ich dich di - nem Feind, 7 noch will ich dir ei - nen  
No kiss of I give to Thee nor to Thine e - ne - mies will

*pp*

17

*f*

dam - I - n da, no - ja - ko ra - sbó - jnik  
beh wie tu - das, doch wie einst der Schä - cher,  
betray Thee Lord, but, as did the thief up -

# Blagosslowi, duše moja, Gosspoda

## Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, oh soul

Slavonic church lyrics: from Vesper, Psalm of creation (psalm 104:1,6,10,24)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: [unclear] (1822-1885)

*p*

S  
A

Bla - go - sslo - wí, du - še mo - já, Gó - da - bla - go - sslo -  
*Auf, mei - ne See - le, prei - se all - zeit* *da - ge - be - ne -*  
 Praise the Lord, my soul, praise the Lord al - way. Blest be the

T  
B

*p*

6

wén je - ssí, Gó - sspo - di Gó - sspo - di Bó - že moj, wo - swe -  
*deit sei all - zeit der Herr, du mein Gott wie bist du so*  
 Lord in all my Lord, Thou who art my God, how great

*p*

*divisi*

12

lí - či - lssja se - štá. Bla - go - sslo - wén je - ssí,  
*herr - lich, wie bist du so groß. Ge - be - ne - deit sei all -*  
 is Thy glo - ry, Hosts. Blest be the Lord in

17

*f*

gó - d - di - tel - les pre - mú - dro - ssti - ju sso - two - ríl je - ssi,  
*me - r - les hast du in Weis - heit ge - macht, o Herr,*  
 my mys. Thou, in wis - dom, hast done all Thy works, oh Lord,

*f*

# Nyne ssily nebensnyja

Nun dienen die himmlischen Mächte / Now the powers of Heaven

Slavonic church lyrics: Liturgy of the Presanctified Gifts, in place of the Cherubikon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: ...vovskij (1800-1894)

Langsam / Slow

S  
A

Ný - ne ssí - ly ne - ja  
Heu - te die - nen die him - men - schen  
Now the pow - ers of heav - en a - bove

T  
B

*divisi*

4

ss - ná - mi ne wí -  
Mäch - te gar - un -  
do - ser - in - vi -

di - mo - sslú - žat.  
sicht - bar mit uns.  
si - bly with us.

7

di - mo - sslú - žat. Sse bo - fhó - dit -  
sicht - bar mit uns. Sieh, es tritt ein der  
si - bly with us. Lo, the King, the

di - mo - sslú - žat. Sse bo - fhó - dit -  
sicht - bar mit uns. Sieh, es tritt ein der  
si - bly with us. Lo, the King, the

11

Tsarj, Kö - nig, of Glo -  
Tsarj, Kö - nig, of Glo -

Tsarj, Kö - nig, of Glo -  
Tsarj, Kö - nig, of Glo -

# Angel wopijaše

## Der Engel rief / The angel called

Slavonic church lyrics: Paschal Hymn to the Mother of God

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Pjotr Iljitsch Tschaikowsky (1834-1893)

Sehr verhalten / Very restrained

*pp*

S  
 Á - ngel wo - pi - já - še Bla - go - dá - nej: Čí - ssta - ja  
 Zur Ge - be - ne - dei - ten rief der En - gel: Du, rei - ne  
 Full of grace is she who heard the an - gel: Thou, vir - gin,

A  
*pp*

T  
*pp*

B  
*pp*

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

4

*mf*

Dé - wo, rá - ssia, i pá - ki ré - ku: rá - du - jssja! Twój Ssyn wo -  
 Jung - frau, freu - e dich, und wie - der sag ich: freu - e dich! Dein Sohn ent -  
 pur - est, now no more a - gain, a - gain I say: re - joice! Three days have

*mf*

*mp*

*mf*

Dé - wo, rá - ssia, i pá - ki ré - ku: rá - du - jssja! Twój Ssyn wo -  
 Jung - frau, freu - e dich, und wie - der sag ich: freu - e dich! Dein Sohn ent -  
 pur - est, now no more a - gain, a - gain I say: re - joice! Three days have

*mf*

# Blaženi, jaže isbral

Selig, die du erwählst / Blest are they whom Thou dost choose

Slavonic church lyrics: Communion Hymn at Memorial Liturgy

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: T. Kovsky (1890-1893)

in Nine and pieces

S

*mf*  
*divisi*

Bla - žé - ni, bla - žé - ni,  
Wohl de - nen, wohl de - nen,  
They're bless - ed, they're bless - ed

A

*mf*  
*divisi*

Bla - žé - ni, bla - žé - ni,  
Wohl de - nen, wohl de - nen,  
They're bless - ed, they're bless - ed

T

*mf*

žé - ni, bla -  
de - nen, wohl  
They're bless - ed, they're

B

*mf*  
*divisi*

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

*p*

já - žé - ni, i sbrál  
die du er wählst  
whom Thou dost choose

*p*

- - ni, - - že i - sbrál  
- - nen, - - du er - wählst  
- - ed, - - Thou dost choose

žé - ni, - - že - - sbrál  
de - nen, - - du - - wählst  
ble - ed, - - m - - Thou dost choose

*p*

žé - ni, já - - - - - že i - sbrál  
de - nen, die du er - wählst  
whom Thou dost choose

Thou dost choose

# Sswyše prorotsy

Aus der Höhe haben dich die Propheten vorverkündet /  
The prophets proclaimed Thee

Slavonic church lyrics: St. Germanus Hymn

from Akathistos to the Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mily Balakirev (1836/37-1910)

Mäßig / Moderate

*pp*

S  
A

Sswý - še pro - ró - pre - dwó - swe -  
Dich, rei - ne Jung - die - Pro -  
Oh pur - est vir - gin, Thou was the

T  
B

5

sstí - ša, O - tró - ví - tse: sstá - mnu, žesl, sskri -  
phe - ten einst vor - ve - kin - det: Man - na - kelch und  
proph - ets did once pro - m - man - na jar and

10

žál, — ki — wo — sswé - ščnik, tra - pé - su, gó - ru  
Aa rons ab, — lech - te und Fest - mahl, ho - her  
Aa he can - de - la - bra, feast and

15

sse kó - mu - ju, — sla - tú -  
el sen, un - ver - seht, — gold - glän -  
high un clo - ven mount, — the cen -

*divisi*



# Čertog Twoj

## Dein Brautgemach / Thy bridal chamber

### (Kiever chant)

Slavonic church lyrics: Exapostilarion at the Matin of the Holy Week

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: [unclear] (1895–1914),

Op. 61, no. 5

Mäßige Halbe / *Moderate half notes*

*p*

S  
A

Če - rtog Twoj wí - ždu, sse me  
Ich se - - - he Ge-mach ge - schmückt,  
I see Thy br - - - ber -

T  
B

u - - - kra še - - nnyj,  
o mein Hei - - land,  
dorned, my - - - viour,

i o dé - - - ždy ne  
doch ich - - - be kein  
yet I not so

da w ní - du w onj:  
I n rein zu gehn:  
c the I might en - ter:

# Tebe pojem (No. 5)

## Dir singen wir / To Thee we sing (Kiever chant)

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Nikolaj Medvedev (1844-1908)

Langsam / Slowly

S

Te - - - bé - - - jém,  
Dir - - - sin - - - gen wir,  
To - - - Thee - - - we sing,

A

Te - - - po - jém,  
Dir - - - wir,  
To - - - sing,

T

Te - - - bé - - - po - jém,  
Dir - - - sin - - - gen wir,  
To - - - Thee - - - we sing,

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

Te - - - bé - - - bla - go - slo - wím, Te - bé - - -  
dich lo - - - ben wir all - zeit, dir brin - - -  
we - - - Thee ev - er - more, to Thee - - -

Te - - - bla - go - sslo - wím, Te - bé - - -  
ich lo - - - ben wir all - zeit, dir brin - - -  
we praise Thee ev - er - more, to Thee - - -

Te - bé - - - bla - go - sslo - wím, Te - bé - - -  
ich lo - - - ben wir all - zeit, dir brin - - -  
we praise Thee ev - er - more, to Thee - - -

# Wsyde Bog

## Gott fährt auf / God ascends

Slavonic church lyrics: Communion Hymn at Feast of the Ascension, Ps. 47:6

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Nikolay Korsakov (1857-1908)

Ziemlich schnell und feierlich / Quite fast and solemn

S

*f*

Wsý - de Bog, wsý de  
 Gott fährt auf, Gott  
 God ascends, God ascends,

A

*f*

T

*f*

8

Wsý - de Bog, wsý de Bog,  
 Gott fährt auf, Gott fährt auf,  
 God ascends, God ascends,

B

*f*

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

5

*mf*

*f*

wsý - de Bog, wo - wo - wo - ni - i, Go - sspótj wo glá - sse, wo  
 Gott fährt lau - re - Ju - bel - klang, der Herr und Kö - nig beim  
 God ascends, with great sound of cheer, the Lord and King to the

*mf*

*f*

8

*mf*

*f*

wsý - de Bog, wo - wo - wo - sskli - ko - wo - ni - i, Go - sspótj wo glá - sse, wo  
 Gott fährt lau - re - Ju - bel - klang, der Herr und Kö - nig beim  
 God ascends, with great sound of cheer, the Lord and King to the

*mf*

*f*

# Hwalite Gosspoda ss nebess

## Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord from the Heavens

Slavonic church lyrics: Communion Hymn, Ps. 149:1

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: [unclear] (1924)

Sehr langsam / *Very slow*

*pp*

S  
divisi

A  
divisi

T

B  
divisi

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

*p*

# Heruwimsskaja pessonj

## Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Slavonic church lyrics: Cherubikon (Cherubim Chant)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von: Kapunov (1924)

Sehr langsam / *Very slow*

*pp*

S

A

T

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

Í - - že he - ru - ví - my,  
Gleich - wie Che - ru - bi - nen,  
We, - - like Heav - en's - - Che - ru - bim,

5

wí - - - my, í - - - že he - - ru -  
bi - - - nen, Gleich - - wie Che - - ru -  
Che - - ru - bim, we, - - like Heav - en's

he - - ru - ví - - - my, í - - - že he - - ru -  
Che - - ru - nen, gleich - - wie Che - - ru -  
Heav - en's ru - bim, we, - - like Heav - en's

í - - - že he - - ru - ví - - - my, he - - ru -  
gleich - - wie Che - - ru - bi - - - nen, Che - - ru -  
we, - - Heav - en's Che - - ru - bim, Heav - en's

í - - - we, - - že he - - ru -  
Gleich - - wie, Gleich - - wie Che - - ru -  
we, - - like, we, - - like Heav - en's

# Sswete tihij

## Heiteres Licht / Gladsome light

Slavonic church lyrics: Christian hymn  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Mus. by Azeyev (1918)

Allegretto, ma non troppo

S  
A

*pp*

Sswé - te tí - - - hij Sswja - tý - ja wy e -  
 Heit' - res Leuch - ten des heil' - gen me - des  
 Tran - quil, ra - - - diant, oh come light of the

T  
B

7

ssmé - rtna-go O - tsá - - - Ne - - - ssna-go, Sswja-tá - go Bla - - - zé - - - nna - go, I - i -  
 himm - li-schen Va - ters, Un - - - li - - - des Heil'-gen und - - - se - li - gen, Je - sus  
 Heav - en - ly Fa - ther, im - - - ho is - - - ho - ly and - - - bless - ed, oh Je - sus  
 divisi

13

ssú - sse Hri - ssé - - - še - - - na - - - sá - - - pat - - - ssó - - - ntsa,  
 Christ, uns' - ren Herrn Za - - - in - - - ken - - - der Son - - - ne kom - - - mend,  
 Christ, Lord of all! We as the sun is set - - - ting,

19

wí - - - sswé - - - we - - - é - - - rnij, po - jém - - - O - tsá, - - - Ssý -  
 Licht - des A - - - bends und prei - sen den - - - Va -  
 in the light of ev' - ning, and prais - ing the - - - Fa -

*f*

# Sswete tihij

## Heiteres Licht / Gladsome light

Slavonic church lyrics: Christian hymn  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Aronovskiy (1866–1924),  
 Op. 10, No. 1, "Hymns of the Night Vigil"

Ruhig / Calm ♩ = 84

Soprano (S) and Alto (A) parts. The music is in G major and 3/4 time. The lyrics are: Sswé - te tí - hij Sswja - tý - ja sslá... Heit' - res Leuch - ten des heil' - gen Ruh - des lü - lich'... Tran - quil, ra - diant, oh glad - light of the H av - nly

Tenors (T) and Basses (B) parts. The music continues from the previous system. The lyrics are: go O - tsá... Ne - bé - ss... go, Sswja - tá - go Bla - nna - go, I - i - Va - ters, des Un - sterb - chen des Heil' - gen und Se - li - gen, Je - sus Fa - ther, the im - mor - wh is ho - ly and bless - ed, oh Je - sus

Continuation of the Tenors (T) and Basses (B) parts. The lyrics are: ssú - sse Hri - sst... é - tse... sá - at ssó - ntsa, wí - de - fše... Christ, uns' - ren Herrn... m... den der Son - ne kom - mend, schau'n wir das... Christ, Lord of all! con... the sun is set - ting, bathed in the...

Continuation of the Tenors (T) and Basses (B) parts. The lyrics are: sswet... cé... rni, b - jém O - tsá, Ssy - na, i Sswja - tá - go... Heil' - gen und prei - sen den Va - ter und den Sohn und den... of - ning, and prais - ing the Fa - ther and the Son and the...

# Pomyšljaju denj sstrašnyj

Ich gedenke des furchterregenden Tages / I brood on the fearful day

Slavonic church lyrics: from Sunday's Canon of Meat-Fare week

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Angel'sky (1866-1924)

Langsam / Slow ♩ = 68

S  
A

T  
B

Po - my - šljá - ju denj sstrá - - - - - po - my - šljá - ju denj sstrá -  
 Tag des Schre - ckens be - denk' - - - - - ich, Tag des Schre - ckens be - denk'  
 I brood on the fear-ful day, - - - - - I brood on the fear-ful day, - - - - -

6

Po - my - šljá - ju denj  
 Tag des Schre - ckens be -  
 I brood on the fear-ful

po - my - šljá - - - - - ju denj sstrá - - - - - šnyj. Po - my - šljá - ju denj  
 Tag des Schre - - - - - ckens be - - - - - denk' - - - - - ich. Tag des Schre - ckens be -  
 I brood on - - - - - day. - - - - - I brood on the fear-ful

šnyj, Po - my - šljá - ju denj  
 ich, Tag des Schre - ckens be - denk' - - - - - ich. Tag des Schre - ckens be -  
 - - - - - brood on the fear-ful day. - - - - - I brood on the fear-ful

po - my - šljá -  
 Tag des Schre -  
 I brood on -

12

sstrá - - - - - šnyj, po - my - šljá - ju denj sstrá - - - - - šnyj, po - my -  
 ich, Tag des Schre - ckens be - denk' - - - - - ich, Tag des  
 - - - - - I brood on the fear-ful day, - - - - - I brood



# Tebe pojem

## Dir singen wir / To Thee we sing

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: ...minov (1943),  
 No. 12 from Liturgy ... Chry ... op. 31

Sehr langsam. Kaum hörbar. Fast ohne Dynamik.  
 Very slow. Barely audible. Almost without dynamics.

*ppp*

S  
A

Te - bé - po - jém, Te - bé - po -  
 Dir - sin - - gen wir, dir - sin - - gen  
 To Thee - we sing, To Thee - we

T

Te - bé - po - jém, Te - bé - po -  
 Dir - sin - - gen wir, dir - sin - - gen  
 To Thee - we sing, To Thee - we

B

Te - bé - po - jém, Te - bé - po -  
 Dir - sin - - gen wir, dir - sin - - gen  
 To Thee - we sing, To Thee - we

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

4

jém, be - bla - go - sslo - wím, Te -  
 wir, au - lo - - ben wir all - zeit, dir  
 sing, e - Thee ev - er - more. To

jém, Te - bé - bla - go - sslo - wím, Te -  
 wir, lo - - - ben wir all - zeit, dir  
 sing, w - pra - se Thee ev - er - more. To

jém, Te - bé - bla - go - sslo - wím, Te -  
 wir, dich lo - - - ben wir all - zeit, dir  
 praise, Thee ev - er - more. To

# Tebe pojem

## Dir singen wir / To Thee we sing (Kiever chant)

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

fragment of Novgorod chant by Pavel Cherenkov (1877–1944),  
from *Novgorod Choral*, op. 27

Langsam, ruhig / Slow, calm (in ♩)

*p*

*p* *divisi*

*untere Oktave ad lib. / lower octave*

3

*divisi*

4

*p*  
*divisi*

6

*p*

E - že  
un - ser  
Lord, our God,

# Na odre bolesni

## Auf dem Krankenlager / On the sickbed

Slavonic church lyrics: Prayer for invalids  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von M. Glinka (1804-1857),  
 no. 1 from *In the Battle of Borodino* (1815)

Langsam, andächtig / *Slow, reverent* ♩ = 46

S  
A

*p*

Na o - dré bo - lé - sne le - žá - šča - g - smé - ju  
 Auf dem Kran - ken - la - ger da ge ich, durch töd - li - che  
 On my sick - bed ly - ing, I af - flict - ed by

T  
B

*p*  
*divisi*

*divisi*

rá - no - ju u - já - swle - nna - ge - sse Mi - lo - ssé -  
 Wun - den Schmerz und Pei - lei - de ich. o - o - f, o - Barm - herz' -  
 dead - ly wounds and tor - tured by pain, come to me, mer - ci - ful

*mf*  
*divisi*

rde, i - sstse - lí Ty bo je - dín je - ssí,  
 ger, und hei - le mich. Du bist der Ein - zi - ge  
 one, and Thou me Thou art the on - ly one

*mf*

rde, i - sstse - lí Ty bo je -  
 ger, und hei - le mich. Du bist der  
 one, heal Thou me. Thou art the

rde, po - tí i - sstse - lí, i - sstse - lí.  
 ger, such mich auf und hei - le mich, hei - le mich.  
 one, come to me, and heal Thou me, heal Thou me.

# Heruwimsskaja pessnj

## Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

### (Sofroniev hermitage chant)

Slavonic church lyrics: Cherubikon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

from Slavonic church songs op. 2, No. 5

(Ruhige Halbe / *Calm half notes*)

S  
A

*p*

Í - (Í) - - - že he - ru  
Gleich - (Gleich) - - - wie - bi  
We, (We,) - - - like -

T  
B

*p*

- - - my, he ru - wí - my  
- - - nen, Cl ru - bi - nen  
- - - ru - bim, Ch ru - bim,

*mf*

tá - jno o - bra - sú - ju - šče,  
stehn wir ehr - furchts - voll all - hier,  
we we stand in won - d'ring rev' - rence,

*mf*

*mf*

ehr - furchts - voll all - hier, und žy -  
in d'ring rev' - rence of der  
the

*mf*

o - bra - ju - šče.  
ehr - furchts voll all - hier,  
in won d'ring rev' - rence

# Heruwimsskaja pessonj

## Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

### (Old-Simonov Monastery chant)

Slavonic church lyrics: Cherubikon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

M. Alexander (1880-1941)

Adagio

S

*p*

Í - - - - - že he - ru - - - - - ny,  
Gleich - - - - - wie Che - ru - - - - - nen,  
We, - - - - - like Heav'n's Cher - - - - - bim,

A

*p*

Í - - - - - že he - ru - - - - - wí - - - - - ny,  
Gleich - - - - - wie Che - ru - - - - - bi - - - - - nen,  
We, - - - - - like Heav'n's Cher - - - - - bim,

T

*p*

Í - - - - - že he - ru - - - - - wí - - - - - my,  
Gleich - wie Che - - - - - bi - - - - - nen,  
We, - - - - - like Heav'n's Cher - - - - - ru - bim,

B

*p*

Í - - - - - že,  
Gleich - - - - - wie,  
We, - - - - -

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

4

*f*

í - - - - - e - ru - wí - my tá - - - - -  
gleich - - - - - Che - ru - bi - - - - - stehn  
we, - - - - - like Heav'n's Cher - ru - bim, we

*f*

í - - - - - že he - ru - wí - my tá - - - - -  
gleich wie wie Che - ru - bi - - - - - stehn  
we, - - - - - like Heav'n's Cher - ru - bim, we

*f*

*divisi*

# Pokoj, Sspase

Lass ruhen, Erlöser / Let Thy servants abide

Slavonic church lyrics: from Memorial Service  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Johannes Brahms (1830-1897),  
 No. 3 from *Memory Eternal* / *Fallen Leaves* (1916)

Gemessen und fließend / *Measured and flowing*

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal parts and Klavier/Piano accompaniment. The score includes lyrics in Slavonic, German, and English. Dynamics include *pp* and *divisi pp*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Continuation of the vocal and piano parts. It includes the lyrics: "Po - kój, Lass ruh'n, Let Thy... Sspá... Erlö - ser, a - bide... ss prá - we - dny - mi ra - bý... Two - ner... die Die - ner... sav - iour with Thee and with the...". Dynamics include *pp*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

# Rasbojnika blagorasumnago

## Den wohlgesinnten Schächer / The penitent thief

Slavonic church lyrics: Exapostilarion at the Matin of the Holy Friday

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Kastalsky (1866–1926)

Langsam / Slow \*)

S  
A

Ra - sbó - jni - ka bla - go - ra - go - vo je -  
Den wohl - ge - sinn - ten Schä - cher me - ne - st du - ch am  
The pen - i - tent thief didst prom - ise this day that

pp  
(b.c)

4

T  
B

dí - nom - čá - sse - rá - wi sspo - dó - bil je - ssi - Gó - sspo - di,  
glei - chen - Ta - ge - dei - nes Pa - ra - die - ses wü - r - die - o - mein Herr,  
he would - be in - pa - ra - dise with - Thee, - oh Lord,

7

S  
A

i - dré - wom kré - ssnym pro - sswe - tí i sspa -  
un - Ho - nes Kru - zes ret - te mich und er -  
now, Thy cross, res - cue me and re -

f

10

T  
B

ssí mja, - sswe - ti i sspa - ssí, sspa - ssí - mja -  
lös mich, - te und er - lös, sspa - lös - mja -  
de - res - cue me and re - deem, re - deem - me -

rit.

\*) Solo (am besten 2 bis 3 Sängern für jede Stimme) / Solo (preferably 2 to 3 singers for each part)

# Bog Gosspotj – Blagoobrasnyj Iossif

Gott ist der Herr – Der ehrwürdige Joseph / God is Lord – Noble Joseph  
(Bulgarian chant)

Slavonic church lyrics: Troparion at Vespers  
of Holy Friday and Matin of Holy Saturday  
German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: by Gretschkov (1864–1956),  
Op. 58  
© by courtesy of the Juilliard Library

Moderato

S

A

T *mf*

B *mf*

Bog — Go — potj — i — ja —  
Gott — ist — der — Herr — un — ist — ja —  
God — is — Lord — and — re — vealed —

7

T

B

wí - ssja — nam, — ja — wí - ssja — nam, — bla -  
uns — er - schien', — ist — uns — er - schien', — ge -  
un - to — re - vealed — un - to — us, — bless -

14

8

go - sslo - wén - grja -  
seg - net, der - da -  
ed - is - He - who -

20

8

*rit.*

\*)

dýj — wo — mja — Go — sspó — dne.  
kommt — im — Na — men — des — Her — ren.  
in — the — name — of — the — Lord.

\*) Dieser Abschnitt (Takte 1–25) kann bei einer konzertanten Aufführung entfallen. / In case of a concert performance, this section (bars 1–25) can be omitted.



# Wsbranoj Wojewode

## Siegreiche Heerführerin / Victorious leader

Slavonic church lyrics: Kondakion to Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: [unclear] (1928)

Nicht schnell, fließend / Not fast, fluent

*sempre f*

S 1/2  
A

Wsbrá - - - nnoj Wo - je - wó - de - dí  
Dir, \_\_\_\_\_ im Kampf sieg - ri - che star - ke Heer -  
Thou, \_\_\_\_\_ who hast led \_\_\_\_\_ th \_\_\_\_\_ ar - mies \_\_\_\_\_

T 1/2  
B

7

- - te - ljna - ja, já - i - sbá - wljše - ssja \_\_\_\_\_ ot slyh, \_\_\_\_\_  
- - fuh - re - rin, die \_\_\_\_\_ beln uns \_\_\_\_\_ be - freit, \_\_\_\_\_  
- - vic - to - ry, from \_\_\_\_\_ hou \_\_\_\_\_ de - liv - ered us, \_\_\_\_\_

13

bla - go - da \_\_\_\_\_ rsstve \_\_\_\_\_ nna ja wo - sspi - ssú - jem  
sin - gen \_\_\_\_\_ nun, \_\_\_\_\_ ler \_\_\_\_\_ Dank, wir, \_\_\_\_\_ ge - rin - ge  
we \_\_\_\_\_ sing \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ thanks, we, \_\_\_\_\_ Thy \_\_\_\_\_ les - ser

19

\_\_\_\_\_ Two í, \_\_\_\_\_ Bo - go - ró - - - di - tse: no  
die - ses \_\_\_\_\_ Lob, \_\_\_\_\_ Gott - ge - bä - - - re - rin: denn  
va \_\_\_\_\_ sing \_\_\_\_\_ praise to Thee \_\_\_\_\_ who \_\_\_\_\_ bore \_\_\_\_\_ our Lord: for

# Utwerdissja ssertse moje

## Mein Herz ist aufgeblüht / My heart rejoiced

Slavonic church lyrics: 1. Samuel 2:1-2 (Hannah's Prayer), Jeremiah 9:22-23

from Akathistos to the Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mikhail Ivanov (1881-1935),  
No. 17 from Liturgy of the Holy Spirit, op. 37

Nicht schnell, mit Zurückhaltung / Not fast, with restraint

S  
A

U - twe - rdí - ssja ssé - rtse moje Gó - spo -  
Es froh - lockt und freuet sich mein Herz in - mei - nem -  
My heart re - joiced God, in my

T  
B

de, wo - sne - ssé - ssja rok - moj o Bó - se mo - jém, ra - ssí - rí - ša -  
Herrn, es ragt hoch mein Herz in den Herrn, mei - nem Gott, und mein Mund hat  
Lord, in the Lord, my God, I ex - alt - ed my horn, and my mouth, my

4

ssja u - ve - ja na wr - ja - mo - já, wo - swe - sse - lí - hssja,  
sich weit an - ge - wun - ßt ü - ber - mei - nen Feind, ich will mich freu - en,  
mouth is en - larged my horn, o - ver all my en - e - mies, oh, I re - joice

7

pa - né - ni i Two - jém. Já - ko nesstj sswjat, já - ko Go -  
dei - nes Heils, o Herr. Denn der Herr ist hei - lig al -  
in Thy sal - va - tion, Lord. For the Lord is ho - ly a -

10

# Blagosslowi, duše moja, Gosspoda

## Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul

Slavonic church lyrics: 1. Antiphon (psalm 103:1-5)  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: ... (18... 1954)\*,  
 No. 2 from ... St. John ... ystom

Mäßig, schlicht / Moderately, plain ♩ = 84  
*mf*

S  
A

Bla - go - sslo - wí, du - še mo - já, Gó - sspo - da,  
 Auf, mei - ne See - le, prei - se all - zeit den Herrn,  
 Come, oh my soul praise ev - er the Lord, thy God

T  
B

4

ja mo - já í - - mja sswja tó - Je - gó.  
 Na - mens Lob sin - - ge, mein In - hers - tes, sing.  
 ho - ly name, sing, oh my in - er - most be - ing.

7 *mf* *p*

Bla - go - sslo - wí, du - še mo - já, Gó - sspo - da, i - ne sa - by -  
 Auf, mei - ne See - le, prei - se all - zeit den Herrn, und ver - giss es -  
 Come, oh my soul, praise ev - er the Lord, thy God nev - er for - get, for -

10 *mp*

wá - fssseh, fssseh wo - sda - já - nij Je - gó.  
 nie was er dir Gu - tes ge - tan;  
 get His be - ne - fits, be - ne - fits.

\*) Treiber der Rechte erwies es sich leider als unmöglich, die Rechtsnachfolge des Komponisten zu eruieren. Sollten Sie die Rechtsnachfolgerin bzw. den Rechtsnachfolger sein oder die Rechte an diesem Stück besitzen, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf. Vielen Dank. / Despite intensive research, it has unfortunately not proved possible to identify the legal successor of the composer. If you are the legal successor, their or if you hold the rights to this piece, please contact us. Thank you.

• Eine Quelle zu diesem Chorstück wurde mit freundlicher Genehmigung zur Verfügung gestellt vom Russischen Nationalen Musikmuseum (bis 2018: Glinka-Museum) in Moskau. / One of the sources for this choral piece has been provided with kind permission by the Russian National Museum of Music (until 2018: Glinka Museum) in Moscow.

# Ne imamy inya pomošči

Wir haben keine andere Hilfe / We have no other help

Slavonic church lyrics: Kontakion to the Mother of God, Tone 6

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Konstantin Eduardov (1871-1954)\*)

Mäßig / Moderate

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Klavier/Piano (für die Probe/ for rehearsal)

Ne í - ma - my i - ný - ja po - mo - šči, ne í - ma - my i -  
 Wir ha - ben ei - ne and' - re Hil - fe nicht, doch ha - ben ei - ne  
 We have no oth - er help, no help but Thee, we should have

Ne í - ma - my i - ný - ja po - mo - šči, í - ma - my i -  
 Wir ha - ben ei - ne and' - re Hil - fe nicht, doch ha - ben ei - ne  
 We have no oth - er help, no help but Thee, but for Thee we should have

ný - ja na - dé - ždy, Te - bé, Wla - dí - či - tse.  
 an - de - re Hoff - nung dich al - lein, Ge - bie - te - rin.  
 lost all hope, bring - est hope, oh Queen of Heav'n.

ný - ja na - dé - ždy, na - dé - ždy, rá - swe Te - bé, Wla - dí - či - tse. Ne  
 an - de - re Hoff - nung dich al - lein, Ge - bie - te - rin. Wir  
 lost all hope, bring - est hope, oh Queen of Heav'n. We

Ne  
 Wir  
 We

\*) Trotz unserer Recherchen erwies es sich leider als unmöglich, die Rechtsnachfolge des Komponisten zu eruieren. Sollten Sie die Rechtsnachfolgerin bzw. den Rechtsnachfolger sein oder die Rechte an diesem Stück besitzen, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf. Vielen Dank. / Despite our extensive research it has unfortunately not proved possible to identify the legal successor of the composer. If you are the legal successor, their or if you hold the rights to this piece, please contact us. Thank you.

• Eine Quelle zu diesem Chorstück wurde mit freundlicher Genehmigung zur Verfügung gestellt vom Russischen Nationalen Musikmuseum (bis 2018: Glinka-Museum) in Moskau. / One of the sources for this choral piece has been provided with kind permission by the Russian National Museum of Music (until 2018: Glinka Museum) in Moscow.

# Kamo pojdu ot Duha Twojego

Wohin sollte ich gehen vor deinem Geist / Whither should I go from Thy spirit

Slavonic church lyrics: Ps. 139:7-10

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Komposer: Alexander Kalinichev (1870-1927)

Moderato

S *mf*  
Ká - mo, ká - mo po - jdú ot ha Two - je -  
Wo denn, wo soll ich hin vor - ne Geis - te  
Whi - ther should I go, that thy spir - it sees me

A *mf*  
Ká - mo, ká - - - - - jdú ot  
Wo denn, wo - - - - - ich - - - - - vor -  
Whi - ther should - - - - - go to flee - - - - - from Thy

T *mf*  
Ká - mo, ká - mo po - jdú ot Dú - ha Two - je -  
Wo denn, wo soll ich hin vor dei - nem Geis - te  
Whi - ther should I go, Thy spir - it sees me

B *mf*

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5  
gó i gei - tsá Two - je - gó ká - mo, ká - mo be - žú,  
gehn, v dei - Thy Ant - litz wo - hin soll ich, soll ich ent - fliehn,  
not? Thy coun - te - nance, whi - ther should I then flee?

gó i gei - tsá Two - je - gó ká - mo, ká - mo be - žú,  
gehn, v dei - nem Ant - litz wo - hin soll ich, soll ich ent - fliehn,  
not? Thy coun - te - nance, whi - ther should I then flee?

gó i gei - tsá Two - je - gó ká - mo, ká - mo be - žú,  
gehn, v dei - nem Ant - litz wo - hin soll ich, soll ich ent - fliehn,  
not? Thy coun - te - nance, whi - ther should I then flee?

# Jedinorodnyj Ssyne

## Eingeborener Sohn / Only begotten Son

Slavonic church lyrics: Justinian's Hymn to Jesus Christ

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: V. G. Annikov (1880-1927)

Moderato con moto

S  
A

Sslá - wa O - tsú i Ssý - nu i Ssv... m...  
Eh - re sei Gott, dem Va - ter, Eh - re...  
Glo - ry to God, the Fa - ther the Son... be

T  
B

4

Dú - hu, i ný ne i prí - ssno i so wé - ki we -  
Soh - ne und dem heil i gen Geis - te jet und in al - ler  
glo - ry and the Holy Spir - it now and ev - er -

8

kóf. A - ... Je - d - no - ró - dnyj Ssý - ne i Ssló - we  
Zeit. A - ... Ein - zig - ge - bor' - ner Soh - ne, der du, Wort  
more. A - ... On - y - be - got - ten son, Thou, the word im -

12

Bó - ... e ssn... rten ssyj i i - swó - - li -  
me - tal - - sterb - - lich bist und ge - ru - - het -  
o - - one God, who for our sal -

# Hwalite Gossпода ss nebess

## Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord from the Heavens

Slavonic church lyrics: Communion Hymn, Ps. 149:1

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composed by Alexander Nikolayevich (1874–1943),

op. 31, No. 14

Langsam und majestätisch / Slowly and majestically  
*senza misura*

Soprano (S) and Bass (B) parts with lyrics:

*f*  
Hwa - lí - te ss po - da ss ne - béss,  
Nun lobt den Herrn von Him - mel her  
Oh praise ye the Lord from Heav'n a - bove,

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

Second system of the score, starting with a measure rest (2):

*mf*  
*divisi* Hwa - lí - te  
Nun lobt den  
Praise ye the

*f*  
hwa - lí - te Je - gó - w\_wý - šnih.  
und preist ihn in den Hö - hen.  
Oh praise ye Him in the high - est.

*mf*  
Hwa - lí - te  
Nun lobt den  
Praise ye the

# Hwalite imja Gosspodne

## Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name of the Lord

Slavonic church lyrics: Polyeleon (from psalm 134/135)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Nov-Račich (1878–1942)

Leicht und ruhig / Light and calm

S  
A

Hwa - lí - te í - mja\_ Go - sspó - dne, ra - bi  
Lo - bet den Na - men\_ des\_ Her - ren, im - mer des\_ Herrn,  
Praise ye the name of the\_ Lord, ye ser - vants of the Lord

T  
B

7

Gó - sspo - da. li - lú - ja. a - li - lú - ja,  
prei - set ihn. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,  
praise Him. Hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah,

13

a - ja. Bla - go - sso - wén Go -  
hal - le - lu - ja. Ge - lo - bet sei der  
hal - le - lu - jah. Bles - sed be He, the

divisi

18

Ss - ó na, žy - wýj wo I - je - ru - ssa - lí - me.  
in Zi on, der Herr, der in Je - ru - sa - lem wohnt.  
gh - e in Zi on, the Lord, who lives in Je - ru - sa - lem.



# Hwalite imja Gosspodne

Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name of the Lord

Slavonic church lyrics: Polyeleon (from psalm 134/135)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Andreyev (1833-1946)

(Con moto)

*mf divisi*

S Hwa - lí - te í - mja Go - spó - da - ne,  
Nun lobt den Na - men des - ren,  
Now praise ye the name of the Lord

*mf*

A Hwa - lí - te í - mja Go - spó - da - ne,  
Nun lobt den Na - men des - ren,  
Now praise ye the name of the Lord

*mf*

T Hwa - lí - te í - mja Go - spó - da - ne,  
Nun lobt den Na - men des - ren,  
Now praise ye the name of the Lord

*mf*

B Hwa - lí - te í - mja Go - spó - da - ne,  
Nun lobt den Na - men des - ren,  
Now praise ye the name of the Lord

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

6

*mf*

S Hwa - lí - te ra - bi - ni Gó - sspo - da - ne,  
ihre Diener des Herrn, prei - set ihn.  
servants of the Lord, praise Him.

*mf*

A Hwa - lí - te ra - bi - ni Gó - sspo - da - ne,  
ihre Diener des Herrn, prei - set ihn.  
servants of the Lord, praise Him.

*mf*

T Hwa - lí - te ra - bi - ni Gó - sspo - da - ne,  
ihre Diener des Herrn, prei - set ihn.  
servants of the Lord, praise Him.

*mf*

B Hwa - lí - te ra - bi - ni Gó - sspo - da - ne,  
ihre Diener des Herrn, prei - set ihn.  
servants of the Lord, praise Him.

*mf*

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

# Utoli bolesni

## Heile die Krankheiten / Heal the suff'rings

Slavonic church lyrics: Troparion to the Icon  
of the Mother of God "Assuage my sorrows"

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Zvezkov (1937)

Largo  $\text{♩} = 88$

Solo A\*)

U - to - lí bo - le - sni  
Hei - le aus die - den  
Heal, oh heal the suff - 'rings

S/A\*)

T\*)

U - to - lí bo - le - sni  
Hei - le aus die - den  
Heal, oh heal the suff - 'rings

B\*)

U - to - lí bo - le - sni  
Hei - le aus die - den  
Heal, oh heal the suff - 'rings

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

mno - go - wo - ly - á - ja - šči - ja du - šy mo - je - já,  
mei - ner viel - ge - plag - ten und kum - mer - vol - - len Seel',  
of my sore - ly - á - ja - šči - ja du - šy mo - je - já,  
p  
wo - - ha - ju - šči - ja du - šy mo - je - já,  
viel - - ge - plag - ten und kum - mer - vol - - len Seel',  
sore - - ly - á - ja - šči - ja du - šy mo - je - já,  
8  
mno - go - wo - ly - á - ja - šči - ja du - šy mo - je - já,  
mei - ner viel - ge - plag - ten und kum - mer - vol - - len Seel',  
my sore - ly - á - ja - šči - ja du - šy mo - je - já,  
p

# O Tebe radujetsa

Über dich freuet sich die ganze Schöpfung / All of creation rejoices in Thee

Slavonic church lyrics: Liturgy of St. Basil the Great,  
in place of *It is truly meet*

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: ...milin (187... 1945)

Langsam / Slow

*p*

S  
A

O Te - bé - rá - du Bla - go - dá tna - ja,  
 Ü - ber dich freut sich die ganze Schöpfung, die dich lobt,  
 All of creation rejoices in Thee, the most blessed one

T  
B

*p*

*divisi* O Te - bé, Bla - go - dá - tna - ja,  
 Ü - ber dich, die dich lobt, die dich lobt,  
 Bless - ed one, the most bless - ed one

fssjá - - - - - á - nge - ljsskij sso - bór  
 al - - - - - her En - gel Chor  
 in Heav'n, the choir of an - gels,

*divisi*

i ce - sskij rot,  
 und uns, die - schen Ge - schlecht;  
 hu - ra - ni - ty be - low,

- lo - w - če - sskij rot, o - sswja - ščé - nnyj hrá - me  
 uns, der heil - schen Ge - schlecht; du, ge - weih - ter Tem - pel  
 and hu - ra - ni - ty be - low, Thou, the hal - lowed tem - ple

# Dosstojno jesstj

## Würdig ist es / 'Tis praiseworthy

Slavonic church lyrics: Hymn to the Mother of God

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by G. P. Slavov (1870-1953) \*)

Getragen / Sustained  
*mf*

S  
A

Do - sstó - - - - - jesstj,  
Ja, würr - - - - - ist's  
In truth - - - - - 'tis prais -

T  
B

*mf*

*divisi*

2

já - - - ko wo í - ssti - nu  
wahr - haft zu sin gen dir,  
wor - thy sing to Thee,

*mf*

4

bla - - ži - - - ti Tja,  
die - - - ži - - - ge - - - bar,  
who - - - ži - - - our Lord,

*p*

6

Bo - - - - - ró - di - tssu, Bo - go - ró - di - tssu,  
Se - - - lig - - - prei - sun - gen, Se - lig - prei - sun - gen,  
to - - - - - glo - ri - fy Thy name, glo - ri - fy Thy name, Thy

*mf*

Fließend / Fluent  
*rit.*

*p*

\*) Trotz eingehender Recherche erwiesen sich leider als unmöglich, die Rechtsnachfolge des Komponisten zu eruieren. Sollten Sie die Rechtsnachfolgerin bzw. der Rechtsnachfolger sein oder die Rechte an diesem Stück besitzen, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf. Vielen Dank. / Despite extensive research it has unfortunately not proved possible to identify the legal successor of the composer. If you are the legal successor or heir or if you hold the rights to this piece, please contact us. Thank you.

# Dosťojno jesťj

## Würdig ist es / 'Tis praiseworthy

Slavonic church lyrics: Hymn to the Mother of God  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Mikhail Avdeyev (1865–1945),  
 No. 14 from St. John Chrysostom, op. 15

Molto moderato

S  
A

Do - sťoj - no jesťj, já - ko wo í - sa - ží - ti Tja,  
 Ja, wür - dig ist's wahr - ha - ft - lich zu sin - gen an, die Gott - ge - bar,  
 In truth 'tis praise - wor - thy to Thee, who bore our Lord,

T  
B

4

Bo - go - ró - di - tssu - pri - sa - bla - žé - nnu - ju i pre - ne - po - ró - čnu - ju  
 Se - lig - prei - sun - ge - dir, ewig Se - li - ge, kei - nen Ma - kel tra - gen - de  
 give praise to Thy name e - ver - last - ing, Thou, fault - less, im - mac - u - late,

7

i Ma - ri - i - ga ná - še - go. Če - sťné - jšu - ju He - ru -  
 und rei - ch - li - ch - er Herr. Ver - ehr - ter als Che - ru -  
 pur - es - so - th - of - our Lord. More hon - our - a - ble Che - ru -

10

bi - ssla - wné - jšu - ju bess - ra - wné - ni - ja Sse - ra -  
 bir - und gar herr - li - cher oh - ne - glei - chen als Se - ra -  
 bir - und gar herr - li - cher oh - ne - glei - chen als Se - ra -

# Isljajte pred Nim ssertsa waša

## Schüttet eure Herzen vor ihm aus / Pour out your hearts before Him

Slavonic church lyrics: from psalm 62:9, 29:1, 42:2,3,5

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Nikolaj Golovanov (1891–1953)\*)

(Adagio), con dolore *p* I - sli - já - jte pred Nim sse-rtzá wá - - - - - ša. - - - - - klo-  
*pp* Gie - ßet aus vor dem Herrn eu - - - - - Her - - - - - tet  
 Pour out your hearts be - fore the Lord pray - un - - - - -

Soprano (S) and Alto (A) parts: *pp* I - sli - já - jte pred Nim sse-rtzá wá - - - - - ša. - - - - - klo-  
 Gie - ßet aus vor dem Herrn eu - - - - - Her - - - - - tet

Tenore (T): *pp* I - sli - já - jte pred dem Herrn fore  
 Pour out your hearts fore

Bass (B): *pp* I - sli - já - jte pred dem Herrn fore  
 Pour out your hearts fore

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal) *pp* *divisi*

4 *divisi*  
 ní - te - ssja Je - mú wo dwo - - - - - dy - - - - - é sswja - tém - Je - gó. - - - - - Í - mže  
 an den Herrn in all sei - ner Pracht, sei - ner heil' - gen Pracht. - - - - - Wie die  
 to the Lord in all His splen - dour all His ho - ly splen - dour. As the

wá - - - - - sse - rtsá, sse - rtsá wá - - - - - ša. - - - - - Í - mže  
 Her - - - - - zen - - - - - ihm, eu - - - - - Her - - - - - zen. - - - - - Wie die  
 the Lord, God, pour out your hearts. As the

sse - rtsá, sse - rtsá wá - - - - - ša. - - - - - Í - mže  
 eu - - - - - re - - - - - Her - - - - - zen. - - - - - Wie die  
 the Lord, pour out your hearts. As the

sse - rtsá, sse - rtsá wá - - - - - ša. - - - - - Í - mže  
 eu - - - - - re - - - - - Her - - - - - zen. - - - - - Wie die  
 pour out your hearts. As the

\*) Dieser Partitur liegt die Ausgabe „N.S. Golovanov. Gesammelte kirchenmusikalische Werke“ zugrunde. © mit freundlicher Genehmigung Zhyvonosny istochnik, Moskau 2019. Ferner wurde eine Quelle zu diesem Chorstück mit freundlicher Genehmigung zur Verfügung gestellt vom Russischen Nationalen Musikmuseum (bis 2018: Glinka-Museum) in Moskau. / This score is based on the edition “N.S. Golovanov. Collected works relating to church music”. Courtesy of Zhyvonosny istochnik, Moscow 2019. In addition, one source for this choral piece has been provided with kind permission by the Russian National Museum of Music (until 2018: Glinka Museum) in Moscow.

# Sswete tihij

## Heiteres Licht / Gladsome light

Slavonic church lyrics: Christian hymn  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Pavel Brochin (1907-1945),  
 Nr. 11, All-Night-Song op. 51

Getragen / Sostenuto

*pp* *pp*

S  
*divisi*  
 Sswé - te tí - hij Sswja - tý - ja sslá - wy be - sme - rtna - go  
 Heit' - res Leuch - ten des heil' - gen Ruh - mes des heil' - gen  
 Tran - quil, ra - diant, oh glad - some light of the heav - en - ly

A  
*pp* *pp*

T  
*divisi*  
 Sswé - te tí - hij Sswja - tý - ja sslá - wy be - sme - rtna - go  
 Heit' - res Leuch - ten des heil' - gen Ruh - mes des heil' - gen  
 Tran - quil, ra - diant, oh glad - some light of the heav - en - ly

B  
*pp* *pp*

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

*p* *pp*

O - tsá Ne - ssna - go Sswja - tá - go Bla - žé - nna - go,  
 Va - ters, des heil' - gen und Se - li - gen,  
 Heav - en - ly Fa - ther, who is ho - ly and bless - ed, oh

*p* *pp*

O - tsá Ne - ssna - go Sswja - tá - go Bla - žé - nna - go,  
 Va - ters, des heil' - gen und Se - li - gen,  
 Heav - en - ly Fa - ther, who is ho - ly and bless - ed, oh

*pp* *pp*

# Hwalite imja Gosspodne

## Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name of the Lord

Slavonic church lyrics: Polyeleon (from psalm 134/135)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Alexander Aronovskiy (1891-1967) \*)

Moderato  
*p*

S  
A

Hwa - lí - te - í - ja - Go - s - dne, wa -  
Lo - - - bet - - - den - Na - - - les - - - ren - - -  
Now - - - praise - - - ye the - - - name - - - of the - - - Lord, - - - ye

T  
B

lí - te, ra - bí - Go - sspo - da.  
Die - - - ner des Herrn, - - - prei - - - et - - - ihn.  
ser - vants of the Lord, - - - praise - - - Him.

5

lí - te, ra - bí - Go - sspo - da.  
Die - - - ner des Herrn, - - - prei - - - et - - - ihn.  
ser - vants of the Lord, - - - praise - - - Him.

9

A - - - li - lí - - - li - lú - - - ja,  
Hal - - - le - - - lu - - - lu - - - ja,  
Hal - - - le - - - jah, hal - - - le - - - lu - - - jah,

Hal - - - li - lu - ja, a - - - li -  
Hal - - - le - lu - ja, hal - - - le -  
Hal - - - le - lu - jah, hal - - - le -

13

a - - - li - lú - - - ja.  
lu - - - lu - - - ja.  
hal - - - le - lu - - - jah.

a - - - li - lú - - - ja.  
lu - - - lu - - - ja.  
lu - - - jah, hal - - - le - lu - - - jah.

\*) Trotz eingehender Recherche erwies es sich leider als unmöglich, die Rechtsnachfolge des Komponisten zu eruieren. Sollten Sie die Rechtsnachfolgerin bzw. der Rechtsnachfolger sein oder die Rechte an diesem Stück besitzen, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf. Vielen Dank. / Despite extensive research it has unfortunately not proved possible to identify the legal successor of the composer. If you are the legal successor or heir or if you hold the rights to this piece, please contact us. Thank you.





# Dosstojno jesstj

## Würdig ist es / 'Tis praiseworthy

Slavonic church lyrics: Hymn to the Mother of God

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Pavel Brochin Jr. (1925–1981),

© Helbling

Moderato ♩ = 80

Soprano (S):  
 Do - sstó - - - - - jno jesstj, ja - ko - wo  
 Ja, würr - - - - - dig ist's, wah - haft - zu  
 In truth - - - - - 'tis praise wor - thy, to

Alto (A):  
 Do - sstó - - - - - jno jesstj, ja - ko - wo  
 Ja, würr - - - - - dig ist's, wah - haft - zu  
 'Tis praise - - - - - wor - thy, to

Tenore (T):  
 Do - sstó - - - - - jno jesstj, ja - ko - wo  
 Ja, würr - - - - - dig ist's, wah - haft - zu  
 In truth - - - - - 'tis praise wor - thy, to

Bass 1 (B1):  
 Do - sstó - - - - - jno jesstj,  
 Ja würr - - - - - dig ist's,  
 'Tis praise - - - - - wor - thy,

Bass 2 (B2):  
 Do - sstó - - - - - jno jesstj,  
 Ja würr - - - - - dig ist's,  
 'Tis praise - - - - - wor - thy,

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

4

Soprano (S):  
 í - ssti - nnu - - - - - bla - - - - - ti Tja,  
 sin - gen dir, die Gott ge - bar,  
 sing to who bore our Lord,

Alto (A):  
 í - ssti - nnu - - - - - bla - - - - - ti Tja,  
 sin - gen dir, die Gott ge - bar,  
 sing to who bore our Lord,

Tenore (T):  
 í - ssti - nnu - - - - - bla - - - - - ti Tja,  
 sin - gen dir, die Gott ge - bar,  
 sing to who bore our Lord,

Bass 1 (B1):  
 í - ssti - nnu - - - - - bla - - - - - ti Tja,  
 sin - gen dir, die Gott ge - bar,  
 sing to who bore our Lord,

Bass 2 (B2):  
 í - ssti - nnu - - - - - bla - - - - - ti Tja,  
 sin - gen dir, die Gott ge - bar,  
 sing to who bore our Lord,

Klavier/Piano

# Gospodi pomiluj

## Kyrie eleison

Music: Vladimir Rubín (1924–),  
 Russian Easter liturgical chants,  
 Helbling

Mit tiefem Ernst, innig / *With deep seriousness, heartfelt*

S

A

T

B

*divisi p*

O, Gó-sspo-di, Gó-sspo-di,  
 O, Ky - ri - e, Ky - ri - e,

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

6

*divisi p*

mí - luj, - mí luj, po - mí - luj,  
 lei - son, - lei - son, e - lei - son,

*p*

mí - luj, Gó-sspo-di,  
 lei - son, Ky - ri - e,

*p*

Gó-sspo-di,  
 Ky - ri - e,

• original für zwei Chöre SATB und TTBB, Bearbeitung für gemischten Chor SATB vom Herausgeber / *originally for two choirs SATB and TTBB, arrangement for mixed choir SATB by the editor*

# Otče naš

## Vater unser / Our Father

Slavonic church lyrics: from Liturgy, Lord's prayer  
 German and English lyrics: Matthew 6:9–13,  
 text placement by Pavel Brochin, © Helbling

Music: Yevgeny Malik (1936–2009),  
 in Liturgical Chants,  
 © Compozitor (SPb) House, Saint Petersburg

Sehr langsam, gesangvoll / Very slow, cantabile

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal parts and Klavier/Piano accompaniment. The score includes lyrics in Slavonic, German, and English. The tempo is marked 'Sehr langsam, gesangvoll / Very slow, cantabile'. The piano part is marked 'für die Probe/ for rehearsal'.

Lyrics (Slavonic): Ó - tče naš, Í - že je - ssí n... be - sséh!

Lyrics (German): Va - ter un-ser, Va - ter un-... mel,

Lyrics (English): Our Fa-ther, our Fa-ther who a... en,

Lyrics (Slavonic): Da sswj... tsa í - mja Two-jé,

Lyrics (German): Ge -... i-ligt wer - de dein Nam',

Lyrics (English): Hal-lo... be Thy, be Thy name,

Continuation of the vocal and piano parts. The score includes lyrics in Slavonic, German, and English. The piano part continues the accompaniment.

Lyrics (Slavonic): Ó - tče naš, Va - ter un-ser, Our Fa-ther

Lyrics (German): mm, da bú - det wó - lja Two-já, dein Wil - le, Wil - le ge-scheh', Thy will be done on earth,

Lyrics (English): da bú - det wó - lja Two-já, dein Reich kom - me, Thy king - dom come,

Lyrics (Slavonic): da pri - í - Tsá... rsstwi - je Two - je, da bú - det wó - lja Two-já,

Lyrics (German): ein pri - m - n... dein Reich kom - me, dein Wil - le, Wil - le ge-scheh', dom come, Thy king - dom come Thy will be done on earth,

# Da sswjatitsa imja Twoje

## Geheiligt werde dein Name / Hallowed be Thy name

Slavonic church lyrics: from Liturgy, Lord's Prayer  
 German and English lyrics: based on Matthew 6:9-13,  
 text placement by Pavel Brochin, © Helbling

Composed by: Rodion Khedrin (1932-),  
 First published in: *Revealed Art* (1988),  
 © OTT Music, Mainz

Lento assai      Andante (♩ = ~5)

**S**  
 Da sswja-tí í - mja wo-jé,  
 Ge - hei - ligh - t - e - d - e - i - n - e - m - e,  
 Hal - lowed be Thy name, be Thy name,

**A**

**T**  
*pp divisi*  
 Í - ssti - nno...  
 Wahr - lich ist's...  
 Ver - i - ly...

**B**  
*pp divisi*

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

*poco meno*      Poco meno (♩ = ~48)

**S**  
 da pri - í - det Tsá - r - st - vo - je,  
 dein Reich kom - me, Reich - e - me,  
 un - to us Thy king - dom come,  
 da bú - det wó - lja Two - já,  
 dein Wil - le ge - sche - he  
 Thy will be done here on earth,

**A**

**T**

**B**

Klavier/Piano

\*) Fermaten in Klammern ad lib. / fermatas in brackets ad lib

# Bogoroditse Dewo, radujssja

Gottesgebälerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore our Lord, Virgin, rejoice

Slavonic church lyrics: Troparion to the Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–1847)

from *Three Sacred Hymns*,

© by courtesy of VERLAG ANTON SIKORSKI

VERLAG O. KG, Hamburg

Moderato

Soprano (S) and Alto (A) parts for Chorus I and Chorus II, Tenor (T) and Bass (B) parts for Chorus I and Chorus II, and Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal) part.

Chor I  
Choir I

Chor II  
Choir II

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

Lyrics:  
Bo - go - ró - di - tse Dé - v - má - raduj - ssja bla - go -  
Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, hoch - be -  
Thou who bore our Lord, vir - gin, joy to Thee, full of

Bo - g - ro - di - tse Dé - v - má - ra - duj - ssja,  
Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - e dich,  
Thou who bore our Lord, vir - gin, joy to Thee,

5

Lyrics:  
dá - tna - Ma - ri - je, Go - sspótj ss.to - bó - ju bla - go - sslo -  
gna - de Ma - ri - a, der Herr ist mit dir. Ge - seg - net  
grace art Thou, Ma - ri - a, the Lord is with Thee. A - mongst all

da - tna - ja Ma - ri - je, Go - sspótj ss.to - bó - ju  
gna - de - te Ma - ri - a, der Herr ist mit dir.  
full of grace art Thou, Ma - ri - a, the Lord is with Thee.

# Bogoroditse Dewo, radujssja

Gottesgebälerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore our Lord, Virgin, rejoice

Slavonic church lyrics: Troparion to the Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by Kikta (1941-),

© Helbling

**Maestoso**

*f* *divisi*

S  
Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, rá - duj - ssja, Dé - wo, Bla - go -  
Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - dich Jung - frau, Jung - frau, Hoch - be -  
Thou who bore our Lord, vir - gin, joy to our vir - gin, vir - gin, full of

A  
*f*  
*divisi*  
Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, radujssja, Dé - wo, Bla - go -  
Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - dich Jung - frau, Jung - frau, Hoch - be -  
Thou who bore our Lord, vir - gin, joy to our vir - gin, vir - gin, full of

T  
B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

je,  
a,  
Ma - ri - a,  
a,

4

S  
dá - tja Ma - ri - je, Go - sspójtj ss - to - bó - ju,  
gna - de te Ma - ri - a, der Herr ist mit dir,  
grace Thou who bore our Lord is with Thee,

A  
dá - tja Ma - ri - je, Go - sspójtj ss - to - bó - ju,  
gna - de te Ma - ri - a, der Herr ist mit dir,  
grace Thou who bore our Lord is with Thee,

# Pomyšljaju denj sstrašnyj

Ich gedenke des furchterregenden Tages / I brood on the fearful day

Slavonic church lyrics: from Sunday's Canon of Next Fare Week

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musical composition: Nikolaj Sidelnikov (1930–1992),

part of the score from *Sacred concert* (1990)

© Helbling

Mit Inbrunst / Schre - - - ckens\_ be - d... ich... wei - ne sehr ob  
 With fervor on the fear - ful and I weep for my

S1  
 S2

Po - my - šljá - - - ju denj sstrá - šnyj i plá - ču... de -  
 Tag des Schre - - - ckens\_ be - d... ich... wei... ob  
 f I brood on the fear - ful day and I weep, my

A

Po - my - šljá - - - ju denj sstrá - šnyj i plá - ču... de -  
 Tag des Schre - - - ckens\_ be - d... ich... und wei - ne ob  
 f I brood on the fear - ful day, and I weep for my

T  
 B

Po - my - šljá - - - ju denj sstrá - šnyj i plá... de -  
 Tag des Schre - - - ckens\_ be - d... ich... und wei... ob  
 I brood on the fear - ful day, and I weep, my

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

já - nij mo - fh... re... wyh, plá - ču - ssja de - já - nij mo - fh... lu - ká - wyh, i  
 mei - ner ruch - lo - sen Ta - ten, und wei - ne sehr ob mei - ner ruch - lo - sen Ta - ten, und  
 deeds of great wick - ed - ness, and I weep for my deeds of great wick - ed - ness, and I

já... mo - fh... lu... i plá... de - já... mo - fh... lu - ká... i  
 mei... lo... sen Ta... und wei... ob mei... ruch - lo - sen Ta... und  
 deeds of wick - ed - ness, weep, my deeds of wick - ed - ness, I

mo - fh... lu - ká... wyh, i plá - ču... de - já... mo - fh... lu - ká - wyh, i  
 deeds of wick - ed - ness, and I weep, my deeds of wick - ed - ness, and I

\*) Liedtext wie S2 / Lyrics as S2



# Blagosslowi, duše moja, Gosspoda

Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul

Slavonic church lyrics: from Vesper. Psalm of creation (psalm 104:1,6,10,24)

Musik: Georgiy Gribyev (1942–2016),

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

No. 2 from *Vespers*,

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Innig / Heartfelt *pp* *rit.*

S  
A

Bla - - - go - - - sslo - - - wí,  
Auf, - - - - - mei - - - ne Seel',  
A - - - - - rise my

Solo T

T

Bla - - - go - - - wí,  
Auf, - - - - - mei - - - ne Seel',  
A - - - - - rise my

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

*a tempo*

3 \*) +

*mp*

Bla - - - - - sslo - - - wí, - - - - - du - - - še - - - mo -  
Auf, - - - - - mei - - - ne Seel', - - - - - le, - - - preis' - - - den  
A - - - - - rise my soul, - - - - - give to the

\*) +

\*) +

\*) +

\*) alle mit + gekennzeichneten Noten mit geschlossenem Mund singen (summen) / all notes marked with + are to be sung with a closed mouth (humming)

# Ssobora Perwago

## Im ersten Konzil / In the first council

Slavonic church lyrics: Troparion to St. Spyridon of Trimythous

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Mäßig / Moderate

S  
A

*mf*

Sso - bó - ra Pé - rwa - go po - ka - ... Is - se - ssí - no -  
 Er - wie - sen hast du dich einst im Kon - zil als  
 In the first coun - cil thou didst prove thy self a fight - er

T  
B

*mf*

4

bó - ník i ču - do - twó - rets, Bo - go - b - o - ssne Sspi - ri -  
 Strei - ter und Wun - der - tá - ter, un - ser gott - ge - gen - der  
 and work - er of mi - ra - cle Spy - ri - don, fa - ther,

7

*mp*

dó - ne, ó - če naš. Mé - - - - rtwu  
 Va - ter Spy - ri - don. Mit - - - - der  
 bear - er of Lord. With - - - - thy

*mf*

Besse - führend /  
 (Besses - leading)

Te - mže Mé - rtwu  
 Mit der To - ten  
 With thy dead daugh -

10

wo - sglá - - - - pre - two - - - - ríl,  
 To - ten a - - - - die Schlan - - - - ge,  
 ad - daugh - ter the ser - - - - pent,

*divisi*

ty wo - be wo - sglá - ssif, i smí - ju w slá - to pre - two - ríl je - ssí.  
 in dem Gru - be sprá - chtest du, ver - wan - del - test in Gold die Schlan - ge,  
 ter thou speak - est in her grave, to gold thou didst trans - form the ser - pent.

# Weličanje Passhi

## Verherrlichung von Ostern / Doxology of Easter

Slavonic church lyrics: Georgy Sviridov, based on the liturgy  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Georgy Sviridov (1915–1998)  
 recorded by Helbling Choral Foundation Visk (1965–),  
 lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

Andantino  
*p misterioso*

S  
A

Pá - ssha Krá - ssna - ja, Pá - ssha Sswja - tá - ja, Pá - ssha Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja -  
 Os - tern, herr - li - ches, Os - tern, all - rei - nes, Os - tern, o hal - lowed East - er, oh hal - lowed East - er, oh  
 East - er, what splen - dour, East - er, thou pur - est, East - er, thou ho - li - est.

T  
B

*p misterioso*

*divisi*

4

ja. Hri - sstóss wo - sskré - sse, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja -  
 ges. Christ ist er - stan - den, o heil' - ges Os - tern, o hal - lowed East - er, oh hal - lowed East - er, oh  
 est. Christ is a - ris - en, oh hal - lowed East - er, oh hal - lowed East - er, oh

*pp*

8

tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja -  
 heil' - ges Os - tern. Christ ist er - stan - den, o heil' - ges Os - tern, o hal - lowed East - er, oh hal - lowed East - er, oh  
 hal - lowed East - er. East - er, what splen - dour, East - er, thou pur - est, East - er, thou ho - li - est.

*poco rit.*

*poco marcato*

*divisi*

*poco marcato*

12

Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja - tá - ja Pá - ssha, Sswja -  
 heil' - ges Os - tern. Christ ist er - stan - den, o heil' - ges Os - tern, o hal - lowed East - er, oh hal - lowed East - er, oh  
 hal - lowed East - er. East - er, what splen - dour, East - er, thou pur - est, East - er, thou ho - li - est.

*p*

*dolce*

# Sso sswjatymi upokoj

Mit den Heiligen lass ruhen / Let Thy servant's anguished soul rest in peace

Slavonic church lyrics: from Memorial Service  
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Mus. by Valery Dmitriyenko (1946–1994),  
 from Memorial Service, Eternal,  
 © Helbling, author

Largo  
*pp*

S  
 Sso sswja - tý - mi u - po - kój, Hris - tó - s, Hris - tó - s, Hris - tó - s,  
 Mit den Hei - li - gen lass ruh'n, Hei - li - ge, Hei - li - ge,  
 Let Thy ser - vant's an - guished soul, Oh Christ, Oh Christ, Oh Christ,

A  
*pp*

T  
*pp*

B  
*pp*

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

5 *pp poco a poco cresc.*

dú - šu ra - je - so, i - dé - že nesstj bo - lésnj,  
 dei nes - se - je, dort, wo nicht Müh - sal ist,  
 rest in peace side Thy saints, where nei - ther hard - ship reigns

*pp poco a poco cresc.*

8 dú - šu ra - je - so, i - dé - že nesstj bo - lésnj,  
 dei nes - se - je, dort, wo nicht Müh - sal ist,  
 rest in peace side Thy saints, where nei - ther hard - ship reigns

*pp poco a poco cresc.*

*divisi*

*divisi*

# Nyne otpuščaješy

Nun entlässest du, Herr / Lord, now lettest Thou

Slavonic church lyrics: from *Vespers*, Canticle of Simeon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Ladislav Jířonnikoy (1936–),

from *All-Night Vigil*,

© Helbling

Langsam / Slow

S  
A

Ný - ne o - tpu - ščá - ra  
Nun ent - - - läs - sest du o Herr, mich  
To - day, Lord, Thou al - low

T  
B

5

bá - Two - - - je gó, - - - Wla - dý - -  
dei - nen - - - ge treu - - - Die - - -  
me, Thy - - - most fait - - - tur - ser - - -

10

- - - - - gó - lu Two - je -  
- - - - - frie - a - voll nach dei - nem  
- - - - - va - to - ne - part in peace, safe

15

mú, - - - - - rom;  
ss mí - - - - - ren;  
fah - - - - - word.  
Th - - - - -

# Nowoje čudo

Ein neues Wunder / New is the wonder

Slavonic church lyrics: Irmos of the Sunday's Canon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

el Brochin (1966-),

Helbling

Allegro ♩ = 112

*mf sempre marcato*

S

Nó - wo - je — čú - do i Bo - go — , i Bo - go —  
Ein — neu - es — Wun - der — tat - tes - wür - di - ges, ein got - tes -  
Won - der — a - new, — God on high, wor - thy of

A

T

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

4

De - ssku - ju bo dwerj\_ sa-two-ré - nnu - ju, sa-two-  
Die sie - he, der Jung-frau Pfort', \_ die ver-schlos-se - ne, die ver-  
hold for the vir-gin's door\_ has re-mai - neth\_ closed, has re -

lé - pno - ju De - wi - e - ssku - ju bo dwerj\_ sa-two-ré - nnu - ju, sa-two-  
wür - di - ges! Die sie - he, der Jung-frau Pfort', \_ die ver-schlos-se - ne, die ver-  
God on high! Be - hold for the vir-gin's door\_ has re-mai - neth\_ closed, has re -

# Gospodi, Bože naš

## Herr, unser Gott / Lord, our God

Slavonic church lyrics: Prayer before sleep

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

© Mary Sarr (1950-),

© Helbling

Moderato (in  $\text{♩}$ )

*mf*

S

Gó - sspo - di, Bó - že naš \_\_\_\_\_ w Ne - gó - \_\_\_\_\_ a - hom  
 Herr, der du un - ser Gott, \_\_\_\_\_ an den wir \_\_\_\_\_ glau - ben  
 Lord, Thou who art our God, \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ we firm - ly be - lieve

A

\_\_\_\_\_

T

\_\_\_\_\_

B

\_\_\_\_\_

Klavier/Piano  
 (für die Probe/  
 for rehearsal)

\_\_\_\_\_

3

i Je - gó - \_\_\_\_\_ mja pa že fssjá - ka - go í - - me - ne  
 und des heil' \_\_\_\_\_ Na \_\_\_\_\_ men wir vor all and'-ren Na - men nun  
 and whose ho \_\_\_\_\_ a - boy all oth - er names, we \_\_\_\_\_ in - voke

*mf*

i Je \_\_\_\_\_ ó - že í \_\_\_\_\_ mja \_\_\_\_\_ pri - - - sy - wá -  
 und des \_\_\_\_\_ heil' - gen \_\_\_\_\_ men \_\_\_\_\_ fromm \_\_\_\_\_ an - ru -  
 and whose \_\_\_\_\_ ho - ly name \_\_\_\_\_ we \_\_\_\_\_ in - - - voke in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Ave Maria

Latin lyrics: Luke 1: 28, 42, Pius V. (1504–1572)

Musik von Franz Schubert (1797–1828), op. 128, Helbling

♩ = 50

S *mp*  
A - ve Ma - ri - a,

A

T *p* *divisi*  
A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

B *p* *divisi*  
A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

4

gra - ti - a ple - na, A - ve Ma - ri - a,

*p*  
G - na A - ve Ma - ri - a,

A - ve Ma - ri - a,

A - ve Ma - ri - a,



# Diwnoje imja Twoje

Wundervoll der Name dein / Thy wond'rous name

Slavonic church lyrics: Stichera to the Holy Name

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Vladimir Dovgan (1953–),  
No. 5 in G major for choir, double bass and piano  
in memory of Boris Chruschtschov aus Irkutsk (2004)  
© Helbling

Andante assai ♩ = 60

*p* Solo

S

A

T

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

Di - wno-je í - mja\_ Two\_ ssú sse\_  
Dei - nen ge - lob - ten\_ Na - me\_ Chri\_ te\_  
Thy\_ ho - ly, won - d'rous name\_ be prais - ed, Je sus\_

*p* 2 Soli

5

Sspá - se naš, Sspá-sse naš,  
un - ser Heil, un - ser Heil,  
An - gel hosts, an - gel hosts

# Roždesstwo Twoje, Bogoroditse

## Deine Geburt, Gottesgebäerin / Thy nativity, Virgin

Slavonic church lyrics: Troparion of the Nativity of the Blessed Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

© 1999 by Mikko (1959-), Helbling

Verklärt und versonnen / *Transfigured and pensive*

S  
A

*p*

Ro-žde-sstwó Two-jé, Bo-go-ró-di-tse  
 Als du wardst ge-bor'n, Gott-ge-bä-ri-n, *gott-ge-bä-ri-n*,  
 At Thy birth, oh Thou who did be- *gott-ge-bä-ri-n*,  
 Vir-gin,

T  
B

7

*p*

rá-dosť wo-swe-sstí, rá-do-wo-swe-sstí fssej\_ fsse-lé\_ nej\_ iss Te-  
 war die gan-ze Welt, war die gan-ze Welt vol-ler Freu-de\_ denn aus  
 the whole world was filled, the whole world was filled with\_ re-joic-ing\_ for from

*divisi*

13

bé bo wó\_ ssó-its\_ prá-wdy, Hri-sstós\_  
 dir ging auf\_ de\_ Gre-rech-tig-keit, Chris-tus\_  
 They did come forth the sun, sun of right-eous-ness, Christ, our

18

jaš, i, ra-sru-šýf, ra-sru-šýf\_  
 Gott, wel-cher den Fluch, ja, den Fluch\_  
 bless Lord, He, who did break, who did break\_ the

# Pat Twaju saščitu

Unter deinen Schutz / Beneath Thy shadow

Russian\*) lyrics: from Latin *Sub tuum praesidium*

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Sergey Movtchan (1963-)

© by the author

Andante ♩ = 66

*pp*

S

Pat Twá - jú sa - ščo pri - gá -  
Un - ter dei - nen Schutz / he'n wir  
Un - der Thy shield and pro - tec - tion we

*pp*

A

(b.c.)

T

B

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

4

jem, tá - a - ga - ró - di - tsa. Ne pré -  
all, heil' - Gott - ge - bä - re - rin. O ver -  
flee, ho - ly moth - er of our Lord. Do not

tá - a - Ba - ga - ró - di - tsa.  
Oh heil' Gott - ge - bä - re - rin.  
ho - ly moth - er of our Lord.

*pp*

Ba - ga - ró - di - tsa.  
Gott - ge - bä - re - rin.  
Moth - er of our Lord.

\*) Hier handelt es sich um eine Übersetzung des lateinischen Gebetstextes ins Russische. Aussprache und Lautschriftumschreibung folgen den Regeln der modernen Sprache, nicht den Regeln des Kirchenslawischen. / This is a translation of the Latin prayers into Russian. Pronunciation and phonetic transcriptions follow the rules of modern language use, not the Slavonic church rules.

# Nyne ssily nebessnyja

## Nun dienen die himmlischen Mächte / Now the powers of Heaven

Slavonic church lyrics: Liturgy of the Presanctified Gifts,  
in place of Cherubikon

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Pavel Brochin (1965-),  
from "Songs of the Holy Week",  
© Helbling

S  
A



*p*

Ný - ne ssí - ly ne - bé - ssný - ja      ss\_ná      i mo  
Heu - te die - nen die himm - li - schen      Mäch - te un - sicht - bar  
Now the pow - ers of heav'n a - bove      serve in - vi - si - bly

T  
B



5



*pp*

sslú - - - žat.      Ssí - - - ly ne - bé - ssný - ja      ss\_ná - mi ne -  
mit - - - uns,      die - - - nen die himm - li - schen      Mäch - te gar  
with - - - us,      the pow - ers heav'n a - bove      do serve in -



*pp*

12



*mf*

wí - di - mo - žat.      Sse bo fhó - dit Tsarj      sslá - wy,  
un - sicht - bar      es tritt ein der Kö - nig,  
vi - si - bly with - us.      Lo, the King, the King of



*mf*

17



flá - dit Tsarj      á - wy.      Ný - ne žé - rtwa Tá - jna - ja      sso - we -  
nig - der      Eh - ren,      das voll - en - de - te      und mys - ti - sche  
o - ry - doth      en - ter in.      And be - hold!      The my - sti - cal      sa - cri -



# Tain jessi, Bogoroditse, raj

Du, Gottesgebälerin, bist das mystische Paradies / Purest of women, mysterious

Slavonic church lyrics: Katavasia of the Ode IX  
at the Feast of the Elevation of the Cross  
German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

No. 3 from Three Slavonic Church Songs on Visitation (1965-),  
the Holy Cross Day, Helbling

Andante mosso

*pp* *divisi*

S Tá - in je - ssí Bo - go - ró - di - tse, raj, ne wo -  
Mys - tisch bist du, Gott - ge - bä - re - rin, das Pa - ra -  
Pur - est of wo - men, mys - te - rious, Thou, gar - den of

A *pp* *divisi*

T Tá - in je - ssí Bo - go - di - tse, raj, ne wo -  
Mys - tisch bist du, Gott - ge - bä - re - rin, das Pa - ra -  
Pur - est of wo - men, mys - te - rious, Thou, gar - den of

B *pp* *divisi*

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

6

*p*

sdé - la - nno - stsi - fšyj Hri - sstá, Í - mže  
dies, wel - ches - stell - tus - bracht', denn - von  
Heav - en, who, un - touched, di - bring - forth - Christ, who - then

*p*

sdé - la - nno - stsi - fšyj Hri - sstá, Í - mže  
dies, wel - ches - stell - tus - bracht', denn - von  
Heav - en, who, un - touched, di - bring - forth - Christ, who - then

*p*

# Tebe pojem

Dir singen wir / To Thee we sing

Slavonic church lyrics: Eucharistic Prayer, part of Anaphora

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Metropolitan Hilarion, © by the author

Music: Metropolitan Hilarion (= Hilarion Alfeyev, 1966-),

© by the author

Largo molto ♩ = 40

Soprano (S): Te - - - - - bé  
Dir - - - - - sin  
We - - - - - hymn

Alto (A): Te - - - - - bé  
Dir - - - - - sin  
We - - - - - hymn

Tenore (T): Te - - - - - bé  
Dir - - - - - sin  
We - - - - - hymn

Bass (B): Te - - - - - bé  
Dir - - - - - sin  
We - - - - - hymn

Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

5

po - - - - - jém,  
gen - - - - - wir,  
Thee,

po - - - - - jém,  
gen - - - - - wir,  
Thee,

# Na Heruwimeh nossimyj

Du auf den Cherubim Getragener / Borne upon high by the cherubim

Slavonic church lyrics: Sticheron for Palm Sunday  
German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Uryupin (1980-),  
from the animation film "Miraculous journey",  
© Helbling

Adagio

*p sempre legato*

S  
A  
T  
B1/2  
Klavier/Piano  
(für die Probe/  
for rehearsal)

Solo S  
S  
A  
T  
B

*mp*  
Na He - ru - wí - me ssi - myj — i pe - wá - je - myj ot Sse - ra - fim, —  
Von Che - ru - bi - nen ge - gen — und von Se - ra - fi - nen hoch - ge - ehrt, —  
Borne up - on high by the cherubim — and by se - ra - phim hon - ored high, —

*divisi*  
a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, —  
a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, —  
a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, a - li - lú - ja, —

\*) Alilúja = Halleluja / Hallelujah

# Widehom sswet isstinnyj

## Das Licht der Wahrheit / The light of truth

Slavonic church lyrics: Hymn after Communion  
German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling  
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Oryupin (1980-),  
from the animation film "Miraculous journey",  
© Helbling

Adagio ♩ = 40

The musical score is arranged for a choir with eight vocal parts (S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2) and piano accompaniment. The tempo is Adagio with a metronome marking of ♩ = 40. The score includes lyrics in Slavonic, German, and English. Dynamics range from piano (p) to mezzo-piano (mp). A large 'SAMPLE' watermark is overlaid diagonally across the page.

**S1**  
Wí - de-hom sswet í - ssti-nnyj, pri - já - hom Dú - ha ne -  
Licht der Wahr - heit schau - ten wir, den Gei - st des Him - mels emp -  
We looked on the light of truth, re - ceived the spir - it from

**S2**

**A1**  
Wí - de-hom sswet í - ssti pri - já - hom Dú - ha ne -  
Licht der Wahr - heit schau - ten wir den Gei - st des Him - mels emp -  
We looked on the light of truth, re - ceived the spir - it from

**A2**

**T1**  
Wí - de-hom ssti - nnyj, pri - já - hom Dú - ha ne -  
Licht der Wahr - heit schau - ten wir, den Gei - st des Him - mels emp -  
We looked on the light of truth, re - ceived the spir - it from

**T2**  
Wí - de-hom ssti - nnyj, pri - já - hom Dú - ha ne -  
Licht der Wahr - heit schau - ten wir, den Gei - st des Him - mels emp -  
We looked on the light of truth, re - ceived the spir - it from

**B1**  
Wí - de-hom sswet í - ssti - nnyj, pri - já - hom Dú - ha ne -  
Licht der Wahr - heit schau - ten wir, den Gei - st des Him - mels emp -  
We looked on the light of truth, re - ceived the spir - it from

**B2**

**Klavier/Piano**  
(für die Probe/  
for rehearsal)



# Sswete tihij

## Heiteres Licht / Gladsome light

Slavonic church lyrics: Christian hymn

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Friedlich / Peaceful

*p*

S  
A

Sswé - te tí - hij Sswja - tý - ja sslá - wy O -  
Heit' - res Leuch - ten des heil' - gen R - mes des nimm - lisch' Va - ters,  
Tran - quil, ra - diant, oh glad - some the Heav - 'nly Fa - ther,

T  
B

*p*

tsá Ne - bé - ssna - go, a - tá - go Bla - že na - go, I - i -  
des Un - sterb - li - chen He - gen und Se - li - gen, Je - sus  
the im - mor - tal, who and bless - ed, oh Je - sus

*mf*

ssú - sse Hri - ste Pri - je - se na sá - pat ssó - ntsa, wí -  
Christ, uns - ren Hri - ste Sin - ken der Son - ne kom - mend, schau'n  
Christ, Lord of all come as the sun is set - ting, bathed

de sswete we - c - r - mij, po - jém O - tsá, Sý - na  
das Licht des - bends und prei - sen den Va - ter  
the light of ev' - ning and prais - ing the Fa - ther

# Hwalite imja Gosspodne

## Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name of the Lord

created for the 1<sup>st</sup> International "St Romanos Melodos" Composers' Competition of Sacred Music 2012, awarded the 2<sup>nd</sup> prize

Slavonic church lyrics: Polyeleon (from psalm 134/135)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by Varlamov (1973-),

International St. Romanos Melodos Composers' Competition

of Sacred Music, Petersburg

of this edition: Helbling

$\text{♩} = \sim 100$   
*mf*

S  
A

Hwa - - - lí - te, Go - sspó - dne.  
Nun lobt den Namen des Herrn.  
Now praise ye the name of the Lord.

*mf*

T  
B

5

*mf*

hwa - - - lí - te, ra - bí - sspo - da.  
ihr Die - ner des Herrn, lobt bet ihn.  
ye ser - vants of the Lord praise Him.

*mf*

9

*mp*

A - li - lu - í - ja, a - li - lu - í - ja, a - - - li -  
Hal - le - lu - í - ja, hal - le - lu - í - ja, hal - - - le -  
Hal - le - lu - í - ja, hal - le - lu - í - jah, hal - - - le -

*mp*

13

lú - i Bla - go - sslo - wén Go - sspótj -  
lu - i - jah Ge - lo - bet sei der Höchs -  
lu - jah Bles - sed be He, the High -

\*) weitere Informationen zu diesem Compositionsettbewerb am Ende dieses Chorstückes / more information about this composers competition at the end of this choral piece